



**FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**GRADO EN TURISMO**

**Traducción a la lengua inglesa del portal turístico de la Sierra  
de Albarracín**

Trabajo Fin de Grado presentado por Marta Blanco Lucas, siendo la tutora del mismo la profesora María del Mar Torreblanca López.

Vº. Bº. De la Tutora:

Alumna:

Dra. María del Mar Torreblanca López

D. Marta Blanco Lucas

Sevilla. Junio de 2021





**GRADO EN TURISMO  
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO  
CURSO ACADÉMICO [2020-2021]**

TÍTULO:

**TRADUCCIÓN A LA LENGUA INGLESA DEL PORTAL TURÍSTICO DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN**

AUTOR:

**MARTA BLANCO LUCAS**

TUTOR:

**DRA. MARÍA DEL MAR TORREBLANCA LÓPEZ**

DEPARTAMENTO:

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA**

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

**LENGUA INGLESA**

RESUMEN:

El presente trabajo de Fin de Grado consistirá en una propuesta de traducción al inglés del contenido de la página web dedicada al turismo de la Sierra de Albarracín, en la provincia de Teruel. Abordaremos los motivos que nos llevan a fomentar este tipo de turismo y el importante papel que juega la lengua inglesa en el sector turístico.

PALABRAS CLAVE:

Albarracín; turismo; naturaleza; inglés; traducción;



## ÍNDICE

1. CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. JUSTIFICACIÓN.....	1
1.2. OBJETIVOS.....	2
2. CAPÍTULO 2: INTRODUCCIÓN A LA SIERRA DE ALBARRACÍN.....	3
2.1. TURISMO EN LA SIERRA DE ALBARRACÍN.....	3
2.2. EL PORTAL TURÍSTICO DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN.....	4
3. CAPÍTULO 3: EL INGLÉS COMO LENGUA UNIVERSAL.....	6
3.1. EL SURGIMIENTO DEL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA.....	6
3.2. EL INGLÉS EN EL SECTOR TURISMO.....	7
3.3. EL INGLÉS PARA EL POSICIONAMIENTO EN INTERNET.....	8
4. CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA.....	10
5. CAPÍTULO 5: TRADUCCCIÓN DE LOS TEXTOS DISPONIBLES EN EL PORTAL TURÍSTICO DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN.....	11
5.1. CAR ROUTES.....	11
5.1.1. Route 1: Sea of pines and stone rivers.....	11
5.1.2. Route 2: Route of castles.....	12
5.1.3. Route 3: Transhumance landscape.....	13
5.1.4. Route 4: Salt ravines.....	14
5.1.5. Route 5: Cabriel and Jabalón rivers.....	15
5.1.6. Route 6: Borderlands.....	15
5.1.7. Route 7: Roman and resin.....	16
5.1.8. Route 8: Ravine and magic valleys.....	17
5.2. TRAVELLING WITH THE FAMILY.....	17
5.3. ACTIVITIES IN NATURE.....	17
5.4. CULTURE AND HERITAGE.....	19
5.4.1. Gastronomy.....	19
5.4.2. Cultural tourism.....	20
5.4.3. Civil war remains.....	22
5.4.4. Villages of the highlands.....	23
5.5. ACTIVE AND SPORT TOURISM.....	23
6. CAPÍTULO 6: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.....	25
7. CAPÍTULO 7: CONCLUSIONES.....	26
8. BIBLIOGRAFÍA.....	30



# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

En este trabajo desarrollaremos una traducción al inglés de los textos disponibles en el portal turístico de la Sierra de Albarracín. España es famosa en el mundo por su clima y playas, y la mayoría de turistas vienen buscando vivir esa experiencia cuando visitan nuestro país, pero España tiene mucho más que ofrecer. Albarracín es uno de los muchos destinos rurales que podemos encontrar en España con una increíble riqueza cultural y natural, y poco conocida por el resto del mundo. La ignorancia de este destino por parte del mercado turístico internacional no debe ser atribuida a la falta de interés de los turistas, sino también a la falta de promoción por parte de los organismos dedicados a este y de la falta de proyectos dirigidos a la captación de clientes no nacionales.

### 1.1. JUSTIFICACIÓN

Tras los 4 años de carrera en el grado de turismo de la Universidad de Sevilla, personalmente se acabó desarrollando una gran pasión por un turismo rural más enfocado en parajes naturales y tradiciones propias de ésta. Este interés nos llevó a visitar pequeños pueblos y comarcas alrededor de toda la península ibérica, entre los cuales se encuentra la comarca de Albarracín, la cual encontramos particularmente extraordinaria por la cantidad de monumentos, tan bien conservados, procedentes de etapas históricas muy diferentes y los amplios parajes naturales propios de una sierra, que hacen de esta localidad un perfecto destino rural.

Previamente a la visita, se realizó una búsqueda por internet sobre qué visitar en Albarracín, qué servicios se podían encontrar, incluso el cómo llegar. Bastante información se encuentra disponible en las diferentes páginas web dedicadas a este tema, pero nos llamó la atención cómo esta información, en la mayoría de los casos, se encuentra parcialmente traducida o exclusivamente en español. Lo que nos hizo plantearnos un problema, poniéndose en el hipotético caso que lo mismo que estábamos haciendo, buscar información sobre un posible destino turístico, lo estuviera haciendo una persona extranjera que no tuviera conocimientos sobre la lengua española. El hecho de que la información disponible en un portal turístico no se encontrara traducida a otros idiomas inevitablemente acabaría derivando en una baja demanda por parte de mercados extranjeros de este destino, por lo que nos planteamos proponer una traducción de estos textos a lengua inglesa como tema principal de este trabajo.

A lo largo de este trabajo presentaremos la comarca de Albarracín desde la perspectiva de un destino turístico rural con capacidad para ampliar su abanico de visitantes, adentrándonos a su vez en la importancia que tiene la lengua inglesa como principal lengua de comunicación entre diferentes culturas, más específicamente, dentro del sector turístico. Debido a que la información se

presenta en formato de página web, abordaremos brevemente también la importancia de esta herramienta para el sector.

## 2.2. OBJETIVOS

A la hora de definir los objetivos a conseguir por este trabajo, se podrían recoger en dos bloques diferentes dependiendo de cómo se enfoque. Por un lado nos centraremos en la lengua inglesa, considerando su posición actual en el mundo y lo esencial que es específicamente en este sector. Por otro lado podemos enfocarnos en el fomento turístico de la comarca de Albarracín que la traducción de esta información puede suponer.

Con todo ello en cuenta, se han establecido los siguientes objetivos:

- Ofrecer una adecuada traducción de la información contenida en el portal turístico de Albarracín, digna de poder ser ofrecida a las entidades detrás de ésta como añadido a su página web de promoción turística.
- Favorecer el desarrollo turístico de la comarca de Albarracín, proporcionando la información turística contenida en su portal turístico en lengua inglesa como método de captación de clientes internacionales.
- A su vez, con este trabajo también se pretende concienciar, en general a toda empresa que opere en el sector turístico, de la gran importancia que la lengua inglesa tiene en éste y cómo puede ser decisivo para el éxito del negocio.
- Más específicamente, esperamos que esta propuesta de traducción sirva de incentivo al portal turístico de Albarracín para comenzar un proyecto de traducción del resto de información que contenga y que no sea tratada en este proyecto.
- Con este trabajo se espera a su vez fomentar el turismo rural, ofreciendo este como una llamativa alternativa para los turistas y diversificando el turismo en grandes centros urbanos y el masivo turismo de sol y playa tan popular en nuestras costas.
- Debido a que la información a traducir está disponible en internet, un objetivo paralelo de este trabajo sería resaltar la importancia que tiene hoy día esta herramienta y como se ha vuelto esencial a día de hoy para el éxito de un negocio.



## CAPÍTULO 2

### INTRODUCCIÓN A LA SIERRA DE ALBARRACÍN

La comarca de Albarracín está situada en plenos Montes Universales al suroeste de la provincia de Teruel, a unos 38 Km, en la comunidad autónoma de Aragón. Esta comarca, con una extensión de 1.414 m<sup>2</sup>, cuenta con veinticinco municipios, entre los cuales se encuentra el pintoresco pueblo de Albarracín que consta de una población total de 1.102 habitantes según los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística en el pasado año 2019. Su alto atractivo turístico reside en la cohesión entre su cultura histórica y su abundante riqueza forestal que hace de este pueblo el destino ideal para estar en contacto con la naturaleza y rodearse de historia y cultura autóctona de la zona. Este municipio está situado en una de las zonas más elevadas del sistema Ibérico, gozando de grandes pinares, lagos y ríos, entre los cuales se encuentra el nacimiento de unos de los ríos más importante de España, el río Tajo.

#### 2.1. EL TURISMO EN LA SIERRA DE ALBARRACÍN

La comarca de Albarracín se ha caracterizado por ser una tierra con una extensa cultura ganadera, consecuencia de su característica geomorfología, propia de la cordillera Ibérica, con extensos pastizales. No obstante, a consecuencia del clima típico de la zona que hace que la vida de los cultivos sea muy pobre, el sector agrario queda en segundo plano. Como podemos observar en la tabla 1 que vemos a continuación, el sector por excelencia que aporta más PIB a la comarca es el sector servicios, el cual aportó en el año 2004 un 57,7%, lo que representa más de la mitad de lo aportado en todo el sector económico.

		2000	2001	2002	2003	2004
Aragón	Agricultura	6,5	6,1	5,8	5,5	5,2
	Energía	3,6	3,3	3,4	3,3	3,1
	Industria	23,4	22,7	22,5	22,0	21,3
	Construcción	7,9	8,4	8,9	9,4	10,2
	Servicios	58,7	59,5	59,4	59,8	60,1
Sierra de Albarracín	Agricultura	22,8	17,4	15,6	15,6	13,3
	Energía	1,7	1,7	1,6	1,6	1,3
	Industria	16,3	16,9	16,3	13,4	10,7
	Construcción	12,8	12,8	13,2	14,9	16,9
	Servicios	46,4	51,2	53,2	54,5	57,7

**Tabla 1: Participación sectorial en el Valor Añadido Bruto**

*Fuente: Instituto Aragonés de Estadística (IAEST)*

El pasado año 2019, la Comunidad Autónoma de Aragón recibió un total de 544.761 turistas extranjeros (Instituto Nacional de Estadística). Concretamente Albarracín recibió 48.506 visitantes, de los cuales solo 5.976 eran turistas no nacionales. El tipo de turismo que predomina en esta zona y en la mayor parte de la provincia de Teruel es el turismo rural. Toda la provincia dispone de un total de 460 establecimientos

homologados como alojamientos rurales, aplastante mayoría en número seguido no tan de cerca por hoteles y similares con tan solo 276 establecimientos.

Concretamente en la comarca de Albarracín, la actividad turística se divide entre la visita al núcleo urbano junto con el casco antiguo de la ciudad y el turismo rural por la Sierra de Albarracín (en la cual se incluye entre otros, turismo de caza, turismo activo, astroturismo, etc.) y sus rutas.

Como se comentó brevemente en la introducción a este módulo del trabajo, Albarracín es un territorio que consta de una gran riqueza cultural e histórica que data desde la Edad de Hierro, de la cual aún hoy día se pueden observar pinturas rupestres de estilo levantino por algunas de sus rutas rurales. En la ciudad de Albarracín el turista podrá observar el centro urbano, declarado bien de interés cultural, el cual recoge una estupenda selección de construcciones que han sido preservadas hoy día y está para el disfrute de todos. Entre estos monumentos podemos señalar por ejemplo la imponente Catedral del Salvador, templo cristiano construido en el siglo XVI y claro ejemplo de una construcción de estilo gótico tardío dando ya paso al renacimiento, o la impresionante muralla que rodea el casco histórico de la ciudad. Trasladándonos a la época romana, Albarracín cuenta con un grandioso acueducto de la esta época que comunicaba Albarracín con el municipio de Cella y que tiene una antigüedad de unos 2.000 años aproximadamente. La peculiaridad de este acueducto que lo diferencia de otros acueductos también famosos de la época, como el de Segovia, es que se encuentra directamente excavado en la roca de la montaña, dejando algunas partes al descubierto, con una longitud total de 25 Km. Desde el exterior de la montaña se observan unas excavaciones en el lateral de esta en forma de ventanas. De la época de dominación musulmana se conservan hoy día los yacimientos del Alcázar de Albarracín y la Torre del Andador, que constituye el punto más alto del recinto defensivo junto con la Torre de la Muela.

Si lo que busca el turista es una visita centrada en los parajes naturales, la Sierra de Albarracín cuenta con una gran red de rutas para realizarlas en coche o a pie. A través de estas rutas se pueden llegar a visitar cascadas, paseos fluviales, parques faunísticos y un gran número de paisajes y miradores que se pueden encontrar durante éstas. Puede que entre los atractivos turísticos de mayor relevancia de esta zona se situaría el nacimiento del río Tajo, que con sus 1007 Km, recorre toda la península desembocando en Lisboa, y el bosque de sabinas de Monterde, el sabinar más extenso de Europa con más de 14.000 hectáreas.

Albarracín ha demostrado ser un destino turístico estupendo para todos aquellos visitantes que busquen participar en el turismo rural, adentrándose en pueblos con un encanto único e intacto al paso de los años y rodeados de naturaleza. Una alternativa cada vez más buscada por los turistas en contraposición con los viajes a grandes núcleos urbanos y a zonas litorales en temporada.

## **2.2. PORTAL TURÍSTICO DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN**

A la hora de planificar nuestro viaje a la Sierra de Albarracín, la primera acción que realiza cualquier turista potencial en pleno siglo XXI es realizar una búsqueda en internet de nuestro destino, buscando cómo llegar, qué atractivos turísticos puede ofrecernos, qué actividades podemos realizar durante nuestro viaje y los servicios disponibles como los de alojamiento o restauración. Al realizar esta búsqueda los primeros resultados que vamos a encontrarnos nos llevarán al portal turístico de la Sierra de Albarracín, bajo la dirección web de [www.albarracinturismo.com](http://www.albarracinturismo.com), en la cual podremos encontrar mapas de la sierra y cómo llegar a ella desde diferentes

direcciones, al igual de un gran repertorio de diferentes servicios junto con sus datos de contacto para poder hacer una reserva con antelación.

En este trabajo consideramos que el apartado de mayor relevancia como fomento turístico y medio de atracción de potenciales viajeros, se centraría en el apartado de *experiencia* de la página web del portal turístico. En esta categoría de la página web, se ofrecen un total de 8 rutas a realizar en coche y andando que pasan por diferentes puntos de interés típicos de esta zona, al igual de diversas actividades al aire libre que se pueden realizar junto a toda la familia. Esta zona turística cuenta con la característica de poder atraer tanto a un turismo más generalizado que busque conocer lugares que conservan su cultura auténtica y disfrutar de parajes naturales, como a un turismo más específico.

La sierra de Albarracín cuenta con una reserva de caza en los Montes Universales constituida en 1973, zona cerrada para realizar esta actividad sin que se vea interferida por el resto de turismo que se desarrolla en esta área. Esta página web proporciona un listado de fechas de apertura de temporada de caza para todo aquel visitante que esté interesado en realizar esta actividad. De igual manera, la Sierra de Albarracín consta de unas características geográficas y una gran biodiversidad, que permite desarrollar actividades relacionadas con la ornitología, ya que se pueden encontrar más de 100 especies diferentes de aves, así como también realizar astroturismo, ya que gracias a la poca contaminación lumínica de la zona, se puede disfrutar de un cielo muy despejado y se es capaz de tener una vista muy clara de las estrellas.

Por lo general se podría decir que es un portal turístico bastante adecuado, que ofrece una información muy detallada y de bastante relevancia para toda persona que considere la Sierra de Albarracín como futuro destino turístico. Como propuesta de mejora, y tema principal de este proyecto, proponemos la traducción de la información contenida en esta página web a la lengua inglesa. Como comentamos al comienzo de este módulo, tan solo el 12.30% de los turistas que recibió este municipio eran turistas extranjeros, un porcentaje bastante bajo y que consideramos mejorable presentando la información contenida en esta página traducida, ya que una de las consecuencias de este porcentaje es la poca información que los turistas extranjeros pueden encontrar sobre esta zona a pesar de la gran diversidad de actividades que ofrece.

Tenemos que tener en mente que los potenciales turistas cuentan con una gran variedad de destinos turísticos diferentes entre los que elegir, y previamente a decantarse por un determinado destino, realizaran una búsqueda exhaustiva de información sobre este. Es de entender que si no encuentran suficiente información, o que por el contrario la información disponible no está adaptado a una lengua la cual puedan entender, estos turistas sean reacios a elegir estos destinos para sus vacaciones. El simple hecho de viajar a un país extranjero supone a los turistas un gran esfuerzo económico y psicológico enfrentándose a situaciones donde no entiendan la cultura del lugar o no sean capaces de comunicarse con el entorno (**Papatheodorou, 2006**). Siendo capaces de romper la primera barrera comunicativa con estos turistas extranjeros, ofreciéndoles la información necesaria para planificar su viaje en una lengua que puedan entender, fomentará que cada vez sean más los turistas que acaben decantándose por visitar áreas más alejadas de los núcleos urbanos como en el caso de la Sierra de Albarracín.

## CAPÍTULO 3

### EL INGLÉS COMO LENGUA UNIVERSAL

#### 3.1. SURGIMIENTO DEL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA

La lengua inglesa es un idioma que a día de hoy se encuentra mundialmente extendido, aunque no sea la lengua con más nativos hablantes del mundo. Como vemos en la Tabla 2 que se muestra a continuación, el inglés está situado en el tercer puesto, por debajo del chino mandarín y del español, del ranking mundial de número de hablantes nativos, según los datos aportados por la revista virtual *Visual Capitalist* el pasado año 2020. Observamos un total de 379 millones de habitantes con el inglés como primera lengua (entre los que se incluirá territorios como EEUU, Reino Unido, Canadá, Nueva Zelanda, etc.).

Rank	Language	Native Speakers
1	Mandarin Chinese	918 million
2	Spanish	460 million
3	English	379 million
4	Hindi	341 million
5	Bengali	228 million

**Tabla 2 Ranking de nativos hablantes**

Fuente: Visual capitalist

Por otro lado, en la Tabla 3 vemos como el inglés es el idioma más hablado en el mundo con un total de 1,132 millones de hablantes tanto nativos como extranjeros. Una considerable diferencia que demuestra la gran popularidad del inglés, en comparación con otros idiomas, en una amplitud de territorios más allá de aquellos que lo consideran su lengua materna.

Rank	Language	Total Speakers
1	English	1,132 million
2	Mandarin Chinese	1,117 million
3	Hindi	615 million
4	Spanish	534 million
5	French	280 million

**Tabla 3 Ranking the los idiomas más hablados en el mundo**

Fuente: Visual capitalist

La gran popularidad de esta lengua viene dada por una serie de acontecimientos históricos que fueron emprendidos por la expansión del imperio británico en el siglo XVI, llevando la lengua inglesa a continentes como Asia y África, consiguiendo que incluso que en algunos países, como India, el inglés llegara a convertirse en una segunda lengua oficial (Graddol, 2000).

Tras la segunda guerra mundial, que acabó desplazando la lengua francesa como medio de comunicación más extendido, tuvo lugar un mayor uso y asentamiento del inglés. A este cúmulo de eventos acaecidos se le suma la aparición de Estados Unidos

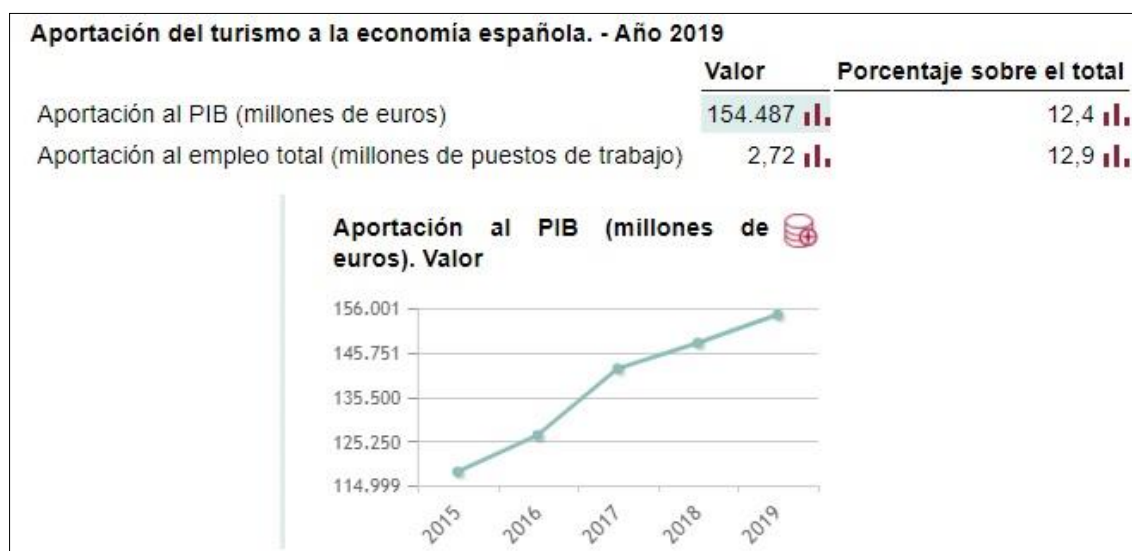
en el siglo XX como primera potencia económica del mundo, lo que resulta en la actual posición de la lengua inglesa como lengua franca e internacional incluso para aquellos países sin ningún vínculo histórico con ella, pero que requieren de una comunicación con estos otros países para realizar negocios (Flowerdew & Peacock, 2001).

### 3.2. EL INGLÉS EN EL SECTOR TURÍSTICO

La lengua inglesa ha llegado a dominar una gran variedad de ámbitos tanto económicos como científicos a la hora de intercambiar información internacionalmente. Además, debido a la peculiar naturaleza del servicio turístico, hace que el uso y dominio de la lengua inglesa se haya convertido en requisito indispensable para operar en este sector. Se requiere un adecuado dominio de una lengua común debido a que se trata de un servicio, en la mayoría de sus casos intangible, que tiene un contacto directo con el cliente, donde solo disponemos de una oportunidad para dar una buena experiencia al cliente. Requiere también de un intercambio inmediato de información, demandando a los trabajadores de este sector una destreza tanto oral y de rápida respuesta, como de captación y entendimiento de los clientes, y una comunicación escrita correcta y formal representativa de un negocio profesional (Graddol, 2000). Que los trabajadores de los principales establecimientos dedicados al turismo sean capaces de brindar una satisfactoria comunicación con sus clientes asegurará que una necesidad básica de estos esté cubierta, la necesidad de comunicarse con su entorno, teniendo el cliente así un incentivo más para visitar nuestro país y a su vez fidelizándole a largo plazo.

La exigencia e importancia de una lengua común, en este caso el inglés, en el sector turístico de nuestro país es resultado de una alta demanda por parte de un mercado extranjero por el patrimonio turístico nacional que España les ofrece. En el año 2019, según los datos encontrados en el *Instituto Nacional de Estadísticas*, aportados por *Frontour*, España recibió más de 80 millones de turistas extranjeros. Este hecho reafirma aún más la indiscutible necesidad del conocimiento de una lengua de uso universal o común para fomentar el turismo, hacer que los visitantes se sientan más seguros y, en definitiva, para conseguir esa fidelización del mercado extranjero.

A consecuencia de esta demanda cada vez más elevada de viajeros que desean visitar nuestro país, el turismo se ha convertido en un sector de importante valor para la economía española. Como está representado en la tabla 4, el turismo en España aportó el 12,4% del PIB de 2019, porcentaje que se traduce en la cifra de 154.487



**Tabla 4. Aportación del turismo a la economía española 2019.**

Fuente: *instituto Nacional de Estadísticas*

millones de euros. De igual manera, aportó el 12,9% de los empleos ese mismo año, un total de 2,72 millones. En la gráfica que recoge esta figura, se puede observar perfectamente una curva ascendente que nos demuestra que la demanda turística de este país es cada vez mayor.

Consideramos en este trabajo que la tendencia al incremento de la demanda turística hubiera seguido en aumento sin considerar los estragos acontecidos en este sector a consecuencia de una pandemia mundial comenzada a finales del año 2019. Como consecuencia y método de contención de esta crisis sanitaria, se propusieron una serie de restricciones de movilidad entre países que acabó causando grandes estragos en la demanda turística. Pero como nos demuestra la gráfica anterior, la pandemia ha sido el factor decisivo para este cambio de tendencia, y de no ser por este, la demanda turística hubiera seguido en aumento, afirmando aún más la necesidad intrínseca de este sector de comunicarse con sus principal clientela, la cual requiere en algunos casos el uso de una lengua diferente a la nacional para poder comunicarse con su entorno.

### 3.3. EL INGLÉS PARA EL POSICIONAMIENTO EN INTERNET

En pleno siglo XXI, internet se ha convertido en una herramienta casi indispensable para el mundo entero, tanto desde una perspectiva de ocio para usuarios particulares, como en ámbitos académicos, científicos y económicos facilitando el flujo de información. Internet fue definido por Bill Gates en 1999 de la siguiente manera:

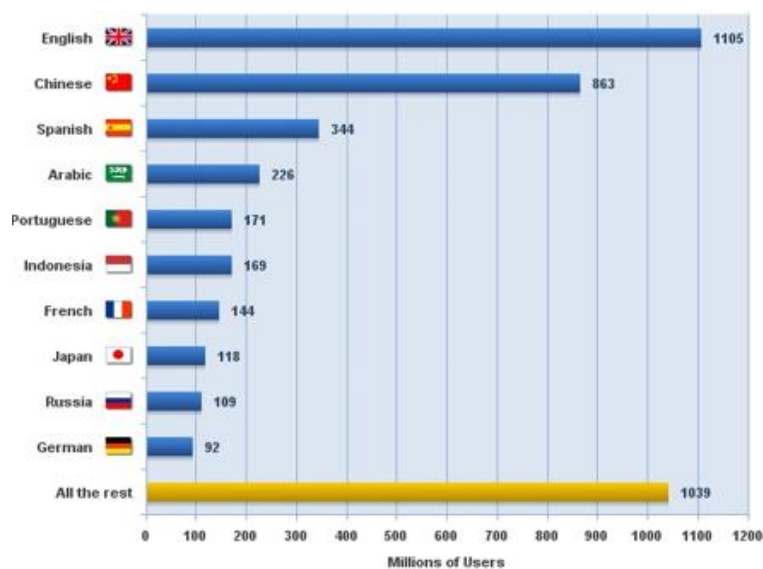
*“Internet es un conjunto de redes informáticas por todo el mundo y, como tal, es el mayor sistema informático que millones de usuarios pueden utilizar para compartir todo tipo de información entre ellos (números, textos, sonidos e imágenes).” (Bill Gates conference in London Business School 1999)*  
<https://www.youtube.com/watch?v=2IZasDD2DvY>

La actividad turística no debe quedarse atrás en cuanto al uso de esta herramienta, además, la creciente demanda de un turismo global da paso a su vez a un aumento de los competidores globales que intentan hacerse con este mercado. Los agentes involucrados en la promoción turística de nuestro país deben hacer un esfuerzo e inversión en la promoción y conocimiento de recursos para un crecimiento satisfactorio, por lo que es verdaderamente importante seguir las tendencias tecnológicas y tener los conocimientos necesarios para responder eficazmente a los retos de la competencia global (Batinic, 2013).

Este sector económico requiere particularmente un flujo de conversación muy constante y recíproca entre todos los agentes involucrados en esta actividad. Para ello, internet supone una herramienta capaz de gestionar y facilitar toda la información que el turista pueda necesitar, proporciona a su vez acceso a un mercado global siendo capaz de llegar a un mayor número de turistas potenciales (Majó & Galí, 2002). A su vez, permite al sector turístico la fácil modificación y actualización de la información disponible en los sitios webs; de una manera casi inmediata la información puede ser modificada y estar a disposición de cualquier interesado.

Se trata de una herramienta tan potente que en el año 2000, internet superó los 160 millones de usuarios conectados en todo el mundo, entre los cuales Europa aporta el

23,5% de los usuarios y el 56,2% por Norteamérica y Canadá (Galí, Majó, & Vidal, 2000).



**Tabla 5. Top Ten Languages in the Internet.**

*Fuentes: Internet World Stats.*

En la tabla 5 representada arriba se puede observar una gráfica de barras obtenida de la página web *Internet World Stats*. Nos muestra el número por millones de usuarios que utilizan cada idioma en la red. El inglés resalta notoriamente en relación al resto de idiomas utilizados en la red, registrando un total de 1.105 millones de usuarios en el pasado año 2019.

Como hemos podido comprobar a lo largo de todo este capítulo, el sector turístico es uno de los sectores más importantes de nuestro país, lamentablemente se ha visto afectado por una pandemia y actualmente se encuentra interrumpido, pero sigue siendo un sector que en el momento en el que se reactive de nuevo, volverá con la misma fuerza de antes. También es un sector que atrae una gran cantidad de turistas extranjeros y ciertas ciudades de nuestro país viven casi exclusivamente de este turismo. La necesidad de una lengua en común, en este caso la lengua inglesa, es innegable para fidelizar a los turistas y darles un buen servicio, lo que incluye ofrecer toda información disponible en la red igualmente en lengua inglesa.

## CAPÍTULO 4

# METODOLOGÍA

Para alcanzar los objetivos propuestos en este proyecto, pasaremos a recopilar toda aquella información turística disponible en el portal de la Sierra de Albarracín que consideremos de mayor relevancia para los posibles visitantes de esta área. Una vez seleccionados todos los textos, procederemos a su lectura y análisis, intentando en todo momento traducir lo más fielmente posible los textos originales, pero nos daremos la libertad de modificar en casos concretos el contenido de éstos con la finalidad de adaptarlos de mejor manera a la lengua inglesa y facilitar su entendimiento. Dentro del portal turístico de la Sierra de Albarracín, nos centraremos en el apartado de “*experiencias*”, donde encontramos tanto rutas en coche, alternativas rutas a pie, así como un directorio de diferentes actividades disponibles dependiendo de la temporada del año e información sobre el patrimonio cultural que está disponible en esta área.

A la hora de presentar los textos traducidos, respetaremos el orden y disposición original de la página web. Empezaremos con el apartado dedicado a las diferentes rutas que se pueden realizar en coche donde la página web nos pone a disposición 8 rutas diferentes, dependiendo de los intereses de los visitantes. Continuaremos con el apartado “*Viajar en familia*”, aquí encontraremos actividades, establecimientos y localizaciones para involucrar a los más pequeños de la familia. Finalizaremos la traducción de los apartados dedicados al turismo activo y turismo cultural donde se recogen una serie de actividades y experiencias que se pueden realizar en la Sierra de Albarracín.

Se realizará una traducción indirecta de estos textos, del español al inglés, y para ello se hará uso de los conocimientos sobre esta lengua adquiridos durante toda la educación universitaria, específicamente en el grado de turismo de la Universidad de Sevilla. Conocimientos extendidos a la hora de ponerlos en práctica en el ámbito laboral. Se utilizará también, como apoyo en aquellos casos que sea necesario, la información aportada en los diccionarios oficiales online de la universidad de Cambridge y Oxford. También consultaremos diccionarios dedicados a la terminología de fauna y flora y términos de caza en aquellos casos en los que un traductor convencional como los oficiales de Oxford y Cambridge no ofrezca un término aceptable. Estos términos obtenidos de ciertos diccionarios especializados han sido contrastados con diferentes diccionarios y con personas cuya lengua madre es la lengua inglesa.

Aprovecho este apartado para agradecer a todas aquellas personas de mi entorno laboral y de amistades, cuya lengua madre es la lengua inglesa, que han dedicado parte de su tiempo a la lectura de los textos ya traducidos para confirmar que son entendibles y mantienen una estructura válida en esta lengua.

Y sin más dilación, a continuación pasaremos a presentar las propuestas de traducción.



## CAPÍTULO 5

### TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DISPONIBLES EN EL PORTAL TURÍSTICO DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

#### 5.1. CAR ROUTES

Take your car and prepare yourself to discover Albarracín and the magical places hidden in this highland. We offer you 8 different routes to help you explore Albarracín. In each route you could find information about what to see, as well as some hiking routes that lead to waterfalls and viewpoints as icing on the cake of this visit.

##### 5.1.1. Route 1: Sea of pines and stone rivers

You can enter this route from Pozondón or Alustante, and you will be surprised to go from an area with hardly any trees to find a wall of continuous green in different tones covering the slopes of this rugged mountain range. The landscape changes radically, inviting the visitor to enter the shady and cool forests of Sierra del Tremedal. This is a circular route of almost 40 km by road, which can start in any of the three towns along the route, depending on the place where you spend the night.

If we start in Orihuela, we should stop to contemplate its magnificent parish church, the church of San Millán, perhaps the best Baroque temple in the whole province of Teruel, as well as the city council gate and some of its noble houses. From there we go up a paved road to the sanctuary of the Virgen del Tremedal. On the way back from the sanctuary we take the road to Noguera de Albarracín. This narrow road runs through an extensive forest of Scots pine, geomorphological formations as interesting as the stone rivers. And if we drive slowly we will be able to contemplate the deer, fallow deer and roe deer that abound along the route.

Passing Noguera mountain pass the route runs parallel to the Garganta valley, chaired by the curious Peña del Castillo, a volcanic peak of considerable size. In autumn you will be delighted by a wide range of different colours coming from oaks, maples, rowan trees and the dark green of the pine trees. After 17 km of beautiful route, we will reach the town of Noguera, from where we can access the Barranco de la Tejada, a beautiful route full of fountains and springs. From there we will go up to Bronchales, along a road that also has magnificent views.

Once in Bronchales (a village with a long tourist tradition and good services) we will take the paved road that joins the TE-V-9031 with the A-1512, from this road we can access several of the most interesting places on the route (Sierra Alta, Cerritón lagoon, Canto fountain, etc.). This is also a great area for observing a variety of species of mushrooms in autumn, which will delight walkers with their striking colours and shapes. We can also stop under the shade of the wild pines and enjoy the sound and taste of the crystalline waters of its fountains and springs. Once we have travelled along this road we take the TE-1512 towards Orihuela del Tremedal, ending the route where we started it.

### 5.1.2. Route 2: Route of castles

One of the best preserved juniper forest in the Iberian Peninsula can be found on the moorlands that form the karstic reliefs of the north-east of Albarracín highlands. This route will surprise you, as you will be able to contemplate a rich cultural heritage, surrounded by incredible landscapes formed by the action of water on the Rodeno and limestone. The linear route of almost 40 km can be started either in the village of Peracense or in Bronchales.

If we start the route from Bronchales, it is recommended to make a first stop before the turn-off to Monterde, where a sign indicates that after 1 km we will be able to observe a "celada" (geological formations carved out by water and time in the hard and thick rock), the route that coincides with the SL-TE46 is worthwhile to be able to observe this set of karst formations.

We continue along the road to Monterde, where the gall oaks and holm will be with us throughout the whole route and little by little the incredible juniper forest will take over the terrain. It is worth stopping by the Monumental Juniper of La Jara, located next to the Cañada ravine, very close to the road, next to some ruined buildings. Once in Monterde, it is a must to visit the small village and enjoy its beautiful church.

From Monterde we can access the Monterde juniper forest by off-road vehicle, by bicycle or on foot, the great juniper forest which, with a surface area of more than 14,000 hectares, is considered the largest in Europe. It is included in the Natura 2000 Network, that is a network of areas dedicated to preserve the biodiversity in Europe. Walking among the Monterde junipers is like walking through pieces of history, and not contemporary history, as it is estimated that these junipers are between 500 and 1000 years old.

From Monterde we continue the road we were on until we take the turn-off to Pozondón, where we will be followed by the impressive junipers. Once in Pozondón, it is worth losing yourself in its narrow streets, discovering the beautiful architecture of Santa Catalina's church, a fortified construction made of rodeno stone. You could also visit the interpretation centre of the traditional architecture of the cultural park of Albarracín, located in what was the old kiln of the village.

From Pozondón, it is worth taking the alternative route that takes us to the Castillo de los Ares and the Peruano, the track is suitable for cars in dry weather. We return towards Pozondón and take the road to Rodenas, very close by we will find the turn-off to the hermitage of Santos de Piedra, this road is also suitable for cars as long as the floor is dry.

From there we can approach an immense doline called "Hoyón de Pozondón", a significant example of the karstic formation of the moorland. Rodenas is one of the most picturesque villages in the highlands, with the distinctive use of rodeno stone for the construction of its houses and churches. The cistern, the interpretation centre "Los secretos del Rodeno", the church of Santa Catalina, the noble houses, will make our trip unforgettable. Following the road to Peracense, we will arrive at Peracense Castle, where we will enjoy a visit to the castle and its surroundings, bringing our journey to an end.

### 5.1.3. Route 3: Transhumance landscapes

Since ancient times, the large valleys formed by karstic erosion in the west of the Albarracín highlands, have been used to maintain a model of extensive livestock farming that has lasted until the present day. These large valleys, with plenty of grassland and scattered woodland, generate landscapes totally different from the rest of Albarracín highland. Used to the Barrancohondo cliffs and canyons, we will be surprised by the breadth and beauty of these beautiful valleys, such as Vega del Tajo or Valtablado. We will also find a large forest of Albar Pine or wild headwaters in addition to the Tajo and important rivers of the Mediterranean basin such as the Turia and the Cabriel. On this route, we will find the sources of the Guadalaviar and Tajo rivers. Land of shepherds and transhumants who have bequeathed us their rich cultural and historical heritage through the ages. This is one of the longest circular routes we have, with approximately 60 km.

We start the route in the village of Griegos where you can visit the butterfly museum, where most of the lepidoptera that inhabit Albarracín highlands are on display. We must not forget to go up to the Muela de San Juan, we go up a paved road to the restaurant of "La Muela", there you can park the car in the car park and following the central track; we will have magnificent views of Griegos and the dolinas del Villar.

Back in Griegos, take the road towards Guadalaviar, the source of the river that gives its name to the village. We recommend a visit to the transhumance museum, a museum dedicated to the world of shepherds, which has such a long tradition in these areas. We can also visit the source of the river, although it is advisable to do the section on foot, as the last kilometre of the dirt track is a bit rough.

From Guadalaviar, we continue along the road to the Portillo viewpoint, from where we can admire Vega del Tajo, an impressive valley surrounded by Scots pine forests and meadows. We follow the road and after a few kilometres, along a dirt track, we can reach one of the *torrucos* (old shepherd's huts) on this circular route. Throughout our journey, we will see forests of Scots pine, alternating with meadows, where, depending on the season of the year, we may come across herds of sheep or cows grazing in the different pastures.

The next mandatory stop is the source of the Tajo river, represented by a monument to this river. We take the road again towards Frías de Albarracín. Here we have two alternatives: following the A-1704 to Frías de Albarracín, or after a few kilometres, turning off along an old road with panoramic views that will also lead us to our next destination.

Before arriving at Frías de Albarracín, we recommend taking 5 minutes to see the Frías's chasm. A large hollow, surrounded by wild pines and junipers trees. Once in Frías de Albarracín, we can visit the watchtower, the Ox fountain or the Cress fountain and walk around the village to observe the beautiful views of the valley from the top of its castle.

We take the road again towards the source of Tajo river, but as soon as we leave the village, we turn right in the direction of Villar del Cobo. Approximately 1 km further on, on the right hand side there are some schematic cave paintings from the Levantine period. We continue along the mountain road, with some bends, with a landscape that changes as we ascend.

Before reaching Villar del Cobo, we can stop at a viewpoint on the right, the Cararizuelo viewpoint, from where we will have a very interesting panoramic view of the Guadalaviar river canyon called Barrancohondo. After passing a small mountain pass, we arrive at Villar del Cobo. It is worthwhile, after so many kilometres of rugged landscapes, to stretch your legs and enjoy the architecture of this mountain town, not to be missed is the church of Santos Justos y Pastor, built at the end of the 16th century.

#### **5.1.4. Route 4: Salt ravines**

In the central area of Albarracín highlands we find these three villages, which are not very populated but have services available for the visitors, attractions and trails to enjoy in contact with nature. From the peace of its varied landscapes, the visitor will find a transition of vegetation levels ranging from just over 1,200 to 1,600 metres above sea level, in which the pure mass of juniper trees in the area around Royuela gives way, as we ascend in altitude, to mixed forests of Scots pine and laricio pine between Frías de Albarracín and Moscardón until we find ourselves in the highest areas with another type of juniper trees. All of this is dotted with cool valleys of grassland that give us an idea of the main economic activity in the area: sheep farming and forestry.

The presence of mountain streams, such as those of Cress fountain, Río Blanco or Royuela (between Frías and Royuela), Castellar stream (between Moscardón and Royuela), Ox fountain in Frías and Algarbe stream (between Terriente and Royuela), make up a series of valleys and ravines of a certain size through which the route passes. Leaving the town of Royuela in the direction of Frías de Albarracín, 2 km away, just opposite the picnic area next to the road, we cannot miss the interesting salt flats (we will have to walk 1 km). The road enters the ravine of the Río Blanco, and after a few kilometres between rocky crags and an interesting stone arch, we will arrive at Calomarde waterfall, a mandatory stop.

In Calomarde, a pathway starts that connects with Frías de Albarracín through a local path that goes into the Arcos canyon till Fuente del Berro, passing by Molino de las Pisadas. Continuing along the road by car, we will reach the town of Frías, where, apart of being able to rest, we can visit the town centre. From there, a paved forest track leads through dense pine forests to the village of Moscardón. On the way, we can make a stop at Cuerno de Frías (interesting panoramic view), the Fuente del Buey and the Monumental Pino Gordo (monumental big pine) near the village of Moscardón, which will appear hanging over the Castellar ravine.

We continue driving until Royuela, in the middle of the way we will find Algarbe spot, where you can take a break in the available picnic area.

### **5.1.5. Route 5: Cabriel and Jabalón rivers**

This is a long route that runs through the southern part of Albarracín highlands. If the visitor wants to enjoy the route in peace and quietly taste each of its nooks, combining travel by vehicle with walking, this is your route. It is advisable to do it in two days. If the idea is to take a scenic route stopping at the main points of interest, it is possible to do it in one day. Due to the fact that a section of the route has to be done on forest tracks, it is advisable for cars to do it in spring, summer and the first part of autumn, and all year round for four-wheel drive vehicles.

This sector is made up of the least populated villages in the region. It conserves landscapes of great interest and a large amount of natural resources, but its remoteness from the main centres of population and main communication routes means that it is currently the most socially depressed area with almost no population. Some people could find this as a disadvantage, as the visitor will have to prepare the itinerary beforehand given the lack of services, but it becomes one of its main attractions due to the maintenance of urban centres with well-preserved popular architecture and landscapes that are recovering from the anthropic pressure of past times. Clear examples are the towns of Terriente, Villarejo, Masegoso, Toril, Saldón and Jabaloyas. On the route you can't miss the streets of Jabaloyas, possibly one of the villages with the most harmonious urban centre in the region, or hiking through the various alternative tracks that start from the village of El Vallecillo.

In terms of landscape, the waterfall of the San Pedro windmill in Vallecillo and Ojos del Cabriel, Jabalón hill in Jabaloyas and the extensive juniper forest de Saldrón-Valdecuenca will surprise the visitor as these landscapes are not very common in the whole peninsula. In Saldrón, a village that maintains the traditional architectural haystacks, you can climb the hill that shelters the town, from where you can appreciate what is considered one of the most extensive juniper forest in Europe and there is also the option of walking the scarce 2 km to Peseto's juniper tree, a monumental tree, among a pure mass of juniper grove considered a site of community interest. Throughout the itinerary, the visitor will see the harshness of the landscapes of mid-mountain continental climates present in most of the last foothills of the westernmost part of the Iberian system of Teruel.

### **5.1.6. Route 6: Borderlands**

This short route is located in the southeast sector of Albarracín highlands and includes the beautiful route of the Ebrón straits, between Tormón and El Cuervo, belonging to the region of Teruel, but which we show in our itineraries as it is an area of landscape continuity of the Albarracín Highland and that in relation to natural and environmental issues, it is an area of communication-penetration, through its fluvial course, of interesting typically Mediterranean species, both at a faunistic and floristic level.

The route also includes the southern part of the protected Rodeno pine forest landscape, with several alternatives for hiking or mountain biking between the typical Rodenos formations (Triassic sandstones) and the quartzite massif of Collado de la Plata. Leaving the town of Rubiales, we find the pine forest pond, a small lake but very important during periods of flooding, as a resting and feeding area for many species of

migratory birds linked to wetlands. 4 Km along the road that connect Rubiales with Tormón, you will find Bezas lagoon which is slightly larger. It can be accessed by road.

Back on the road, we will enter the Rodeno pine forest, where the rock formations combined with a spectacular pine and oak forest will lead us to the town of Tormón. We should not miss the interesting ravines around the Masada de Ligros (Access by road), where its cultural heritage (with the rock art of Pajarejo-Olivanas, the maqui camp (group of fighters of the Spanish civil war) and the architectural heritage related to the resin collecting activity distract us from the landscape.

Returning to the road from Masada de Ligros, we reach the village of Tormón, where we leave the rock formations in the southern part and a totally different landscape appears, dominated by limestone and the river course, from where a signposted path starts along the straits of the river Ebrón to the village of El Cuervo.

This is a long linear route, so we like to recommend, if you have two vehicles, to leave one at one of the two locations to pick up the rest of your group at the end of the route. This is an ideal sector for hiking enthusiasts, with several signed track alternatives.

#### **5.1.7. Route 7: Roman and resin**

When the visitor enters the Albarracín highlands coming from large cereal fields of the upper part of Jiloca valley, crossing maze roads surrounded by limestone cliffs, the traveller has the impression of being in a different land. The first town you will come across is Gea de Albarracín, the gateway to the highlands from the east, where it is worth wandering through what is thought to have an important Moorish settlement that may well have served as a defence for the neighbouring town of Albarracín against any attempted invasion.

From the same town there are two itineraries to visit the interesting Roman aqueduct, which has three other sections that can be visited between Gea de Albarracín and the castle of Santa Croche, going up the Guadalaviar river, between the cliffs carved by the river, where we will continue the route to Albarracín. Once in Albarracín, we cross the bridge over the Guadalaviar river, which shapes the peculiar morphology of this town, to find the paved forest track that will take us into the extensive forests of the protected landscape of the Rodeno pine forests where, apart from spectacular landscapes where the rock dominates in combination with the forest, we can visit the Levantine rock art declared a World Heritage Site.

Driving along the road we reach the interpretation centre of the protected landscape of the Rodeno pine forests (Dornaque), an information point and the starting point of several paths. From this point, and if we have an four-wheel drive vehicle, we have the option of visiting Peña de la Cruz (one of the best panoramic views of the highland) and the nearby Bezas lake. The town of Bezas is 4 km away and on the way we will find, next to the road, the Tajadas viewpoint which gives access to another rock art site.

From the Dornaque interpretation centre, return towards Albarracín and 2 km further on you will find the paved forest track that will take you back to the village of Gea de Albarracín.

### 5.1.8. Route 8: Ravine and magic valleys

From this point onwards the road cannot follow the river, as the river is superbly embedded in the so-called Barrancohondo, but it will follow it, halfway up the slope, almost seeing it between the bends and the different viewpoints where we can observe the shape of the ravine. It is worth taking the route slowly, on one hand because the road is very winding and on the other hand to take advantage of the different points where you can observe the majesty of the canyon. It is also very interesting to observe the vegetation along the route, in the first section leaving Tramacastilla and as we go up, the holm oak woods give way to a mixed forest of Scots pine and juniper.

Slowly, the pines gradually disappear, leaving only juniper trees. The surprise comes when in the shady areas with more humidity, very well preserved gall oaks appear, which will delight us with their golden colour in autumn and bright green in summer.

Little by little, road and river converge again, and when you reach Villar del Cobo they run parallel again. After so many kilometres of rugged scenery, it is worth stretching your legs and enjoying the architecture of this mountain town, not to be missed is the church of Saints Justo and Pastor, built at the end of the 16th century.

## 5.2. TRAVELLING WITH THE FAMILY

If you are looking for a good destination for a holiday or a getaway with children, in Sierra de Albarracín you will find everything you are looking for. Because here we have incredible natural spaces, quiet and unpolluted, plenty of activities for the whole family and many places to visit that will delight the youngest members of the family. We propose a very special trip, where children will be the protagonists.

- 1. Sleeping with children in Sierra de Albarracín:** In Sierra de Albarracín you will find a wide range of accommodation specially designed for families, with a cosy and peaceful atmosphere, where you can rest and feel at ease. Campsites, shelters, hostels, hotels... in our section of accommodation in Sierra de Albarracín you will find those that best suit your needs.
- 2. Eating with children:** Sometimes it is difficult to find an ideal place where the youngest members of the family can eat to their liking. But that's no problem in Sierra de Albarracín, where you'll be able to find different restaurants that offer a special menu for children, with their favourite dishes in the right portions and even games to make mealtimes more fun.
- 3. Activities with children:** A good holiday should include activities specially designed for children. Travel allows us to discover new experiences, try new sensations and get to know nature. That's why we suggest some of the outstanding activities that you can do with your family in the mountains and will surely delight children:
  - Visiting the Albarracín Toy Museum: A visit to the Toy Museum is a must when visiting Albarracín. There you can take a nostalgic journey through time to discover the favourite toys of our grandparents and parents. Inside the toy museum you will find unique pieces, from the mythical tin soldiers to porcelain dolls, construction or traditional games, etc. Undoubtedly, a visit that is worthwhile and that the whole family will enjoy.

- Visiting the fauna park of Sierra de Albarracín: The fauna park of Sierra de Albarracín has 23 hectares, where eight species of Iberian fauna live in a partial freedom: deer, foxes, wild boars, fallow deer, goats... We can walk along its paths enjoying these animals, and there is also an area with domestic animals with which children can interact. The park is mainly an area of environmental adaptation, so along the route we can enjoy games and activities.
- Activities with horses: Meet the horses in their natural environment and learn how to ride and care for them. Spending a day surrounded by horses, learning to respect them and getting to know their nature, is a totally different activity from those that are offered in a conventional way and that really fascinates children while teaching them. In Moscardón it is possible to do this special family activity, if you contact us before booking.
- Adventure circuit and zip lines: If you are looking for an adventure adapted to different ages, the multi-adventure circuit of Albarracín Aventura will surprise you. There you will find different routes, with exciting adventures for everyone, as well as a large zip-line park in an incredible natural environment. A different activity to enjoy nature in an active way.
- Geocaching and workshops in nature: Another very interesting option to do with children, since we are in an unbeatable natural environment, is to take advantage of our trip to do a fun activity in nature. Geocaching is an activity similar to a treasure hunt, but learning to orienting ourselves in nature with the help of a GPS and a compass. By following fun clues we will find the hidden treasures. This is a very exciting activity, which allows the whole family to participate together, and is suitable for all ages. The second suggestion is the realization of workshops in nature, learning to follow the animal trace, discovering wildlife that lives in our forests, or getting to know the environment that surrounds us.
- Peruvian route: In Sierra de Albarracín there is a mysterious and unexpected place, which we reach on foot. It is a sculpture hidden in the forest which surprises us when we enter it. Popularly known as the "sculpture of the Peruvian", it is a polychrome bas-relief representing an Inca deity. It is located in the Cardoso ravine, in the village of Pozondón, and was carved by a Peruvian artist called Mauro Mastiano. This hiking route is very popular with young children and hides this incredible and unexpected surprise.
- Visit the Rodeno Interpretation Centre: To better understand our forests, there is nothing better than a visit to the Rodeno Protected Landscape Interpretation Centre in Dornaque. There, in a very entertaining and didactic way, children can discover the ancient trades that were carried out in the forest, the animals that are hidden in it, the main plant species that we will find there, etc. It is a very entertaining visit for the whole family, which will help us to get to know our environment better. They also frequently organise different activities, that can consult on their website.
- Mar Nummus (Dinópolis territory): Mar Nummus is one of the sites of the Dinópolis territory in Albarracín. Specifically, Mar Nummus is dedicated to the time when this area was a sea where numerous animals and plants lived, these can still be found in the form of fossils.

### 5.3. ACTIVITIES IN NATURE

Do you like nature? Would you like to learn more about it? Would you like to live a unique experience? In Sierra de Albarracín we have a unique natural environment that you can enjoy with numerous activities to get to know our surroundings. Wild orchids, mycology, bird watching, deer rutting... which experience do you prefer? If you are



going to practise activities in nature, remember that part of Sierra de Albarracín is a hunting reserve.

1. **Wild orchids:** This is an area with a great diversity of orchids that you can find in our fields if you pay a little attention. We have 50 different species of wild orchids, some of them recently detected for the first time in our mountain range. We organise a conference where you can learn more about orchids in their natural environment.
2. **Mycology:** Sierra de Albarracín has always been characterised by the mycological richness of its forests. In our land it is easy to find different types of mushrooms in spring and autumn. These can also be tasted in our gastronomy.
3. **Deer rutting:** In September and until mid-October a fascinating sound surrounds our forests and a majestic show can be observed in broad daylight for those who wish to witness it. This is the rutting season of the deer. A loud bellowing is emitted by the male deer to dominate their territory and to keep others away from their females. The sound envelops the forest and it is possible to observe, in broad daylight, the fights between the deer in which they clash their antlers in an attempt to dislodge their adversary.
4. **Ornithology:** Sierra de Albarracín is a privileged environment for bird watching: golden eagles, buzzards, purple herons, marsh harriers,... on a walk through our forests you can enjoy our great ornithological heritage. More than 100 different species of birds nest in the Sierra de Albarracín in addition to all the species that come here to winter. Thanks to the environment of the mountain range, in which forests predominate, but there are also wetlands and lagoons, we can see birds of all kinds.
5. **Astroturism:** Imagine a place where there is hardly any light pollution. Where the sky is clear and the stars can be seen with the naked eye. Sierra de Albarracín, in Teruel, is a magical place for lovers of astro-tourism, due to the clarity of our sky, the privileged climate, which allows us to have a very high number of clear sky days throughout the year, and the low light pollution of our nights. You only have to walk a short distance away from our small villages to be able to observe the sky in all its glory.
6. **Natural areas:** Sierra de Albarracín stands out for the ecological value of its natural areas. Places full of charm, with surprising flora and fauna which are the best example of Mediterranean forests. Get ready to discover unique, special, singular places.

## 5.4. CULTURE AND HERITAGE

Discover the fascinating history of the area, immerse yourself in a world of art and culture and enjoy our traditions and traditional gastronomy.

### 5.4.1. Gastronomy

If you enjoy good gastronomy, you must visit our region. Sierra de Albarracín is an area rich in livestock and agriculture, which works with care and produces with great attention the best food in an artisan way, recognized throughout the country.

Enjoying our gastronomy means letting yourself be carried away by unique and delicate aromas and by food produced in the same territory, which reaches your plate directly. It also means talking about quality and a wide variety of different dishes.

You can let yourself be carried away by the sensations in numerous restaurants, each with a different speciality. Here you will find everything from a restaurant with a Michelin Star to restaurants that offer delicious grilled meat, traditional local dishes or very elaborate dishes. Whatever your tastes and needs, you will be able to find what you are looking for in our restaurants.

As you know, in Sierra de Albarracín you have the perfect destination for a gastronomic getaway where you can discover new flavours and new sensations. If you need more information you can contact us from the contact section, and we will be happy to help you plan your gastronomic holidays.

- 1. Visit us during the mushroom gastronomic days:** Every year, both in spring and summer, we hold mycological days in Sierra de Albarracín. During these days you will be able to learn more about the exciting world of mushrooms.
  - Field trips and mushroom picking, learning how to classify and identify them.
  - Special tasting menus of mycological dishes in our partner restaurants.
  - Talks and demonstrations on mycology and mushrooms.
  - Cooking days in top restaurants, with mushrooms as the main ingredient of the dishes.
  - If this sounds appetising, don't hesitate any longer! You can consult all the information about the days in our links.
- 2. Taste exquisite dishes:** In the restaurants of the mountain range food is particularly good, especially the traditional dishes, which are made with local products. We can highlight the traditional dishes of grilled lamb, "migas a la pastora", hunting dishes or dishes with mushrooms, garlic soups or sausages made in the area. Sit at the table and let yourself be surprised by the most authentic flavours. In the following links you can consult different types of restaurants.
- 3. Eat in a restaurant with a Michelin Star:** These proposals will not leave you indifferent, in Sierra de Albarracín you can eat in a restaurant with a Michelin Star, located in the middle of nature, and enjoying a totally innovative cuisine, with incredible textures and flavours, with a touch of creativity. El Batán restaurant has once again renewed its Michelin Star, an example of good gastronomy in our land that you can enjoy on your holidays.
- 4. Take Sierra de Albarracín flavour with you:** There is no better memory after a few days in Sierra de Albarracín, than to continue tasting its flavours when you return to your place of origin. It is something that will make you remember the sensations you have experienced and even share them with your friends. Broncholes hams, deer sausages, hunting pâtés, pork marinades, cheeses, preserves... take the products of Sierra de Albarracín with you in your suitcase. That is why we invite you to visit the food companies and shops with products from our land during your stay.

#### 5.4.2. Cultural Tourism

Surround yourself with culture and traditions in Sierra de Albarracín. Get to know our history, our trades or our gastronomy in a very special trip. You can discover the millenary transhumance, enjoy unique monuments and architecture or be surprised by traditions that remain unchanged over the years. Travelling to Sierra de Albarracín

means embracing the history of different eras, travelling back to the Middle Ages or enjoying culture in a different way. Are you up for this trip?

1. **Sleeping on your cultural trip:** If you are looking for a place to sleep during your cultural tourism trip, you will probably be interested in the following proposals. These are all hotels located in historic buildings. In our section dedicated to charming hotels you will find all of them.
2. **Visit the heritage of Sierra de Albarracín:**
  - Albarracín: Strolling through the streets of Albarracín is an experience in itself, as there we can find numerous monuments and a unique medieval architecture in Spain. We highlight the castle, the cathedral, the wall, the porticoed main square, the palace-houses, the house of Julianeta. It is also interesting to discover the wrought iron door knockers, all of them different, some of them with motifs from nature or fantasy; balconies, corners,...
  - Sanctuary of Tremendal in Orihuela: In Orihuela we can contemplate, at the top of the mountain, its impressive sanctuary dedicated to the Virgin of Tremendal.
  - Cave paintings: Sierra de Albarracín stands out for its Levantine-style cave paintings, which can be found in several areas within the Albarracín Cultural Park. These paintings can be visited, and can be found in several places, such as the Navazo meadow and the Tajadas de Bezas.
  - Jabaloyas and its urban area: Jabaloyas stands out for its popular architecture, where we can find several interesting buildings. We have the Town Hall, a newly built municipal building with architectural elements of the previous building. We will also find “Casa de la Sirena” or mermaid’s house, with a Gothic-Renaissance front in Plaza Mayor dating from the fifteenth century, and “Casa de los Diezmos” in Plaza Nueva from the sixteenth century. We can also enjoy the Canal Fountain and the Public Fountain.
  - Convents of Gea de Albarracín: In Gea de Albarracín, besides being able to visit the Interpretation Center of the Roman Aqueduct that joins Albarracín with Celta and several sections of it, we can also visit its church and its two convents.
3. **Museums in Sierra de Albarracín:** In Sierra de Albarracín you can find many highly recommended museums where you can learn about everything from the typical traditions of the mountain range to beautiful works of art. You can find the toy museum of Albarracín where you can relive your childhood and learn how they used to play in the old days. Other museums you can visit are the Pérez y Toyuela House Museum, the Museum of Albarracín, the Forge Museum of Albarracín, among others.
4. **Get to know the traditions of Sierra de Albarracín:** Guardians of an immense cultural heritage, the inhabitants of the mountain range have preserved their most ancient traditions, ensuring that they have remained unchanged over time until the present day. Therefore, travelling to Sierra de Albarracín means getting to know its traditions, its past, its history and its legends. On a trip to the Albarracín Mountains you can discover its best-kept secrets.
  - The festival of the Mayos: On the night of 30th April, the festival of the Mayos is celebrated in different villages in the mountain range, there

young men sing traditional songs about spring and the beauty of women to the marriageable young women.

- Transhumance: An area of pastures and livestock, Sierra de Albarracín is preserved as one of the few places left in the country where there are transhumant shepherds. The start and arrival of the transhumance shepherds and all their livestock becomes a festival in the town of Guadalaviar, where we can also visit the transhumance museum to learn about this trade and how families live it.
- Traditional pilgrimages: In several of the villages of Sierra de Albarracín the traditional pilgrimages are celebrated every year, visiting the hermitages on a day of festivities and joy.
- Holy Week: Holy Week is celebrated in Sierra de Albarracín with the traditional processions, in which saints, drums and brotherhoods take to the streets. You can consult our events calendar to find out about upcoming events in Sierra de Albarracín.

### 5.4.3. Civil war remains

The Spanish Civil War left a deep mark on our territory. The battles in the province of Teruel, a border area between the two sides, were severely aggravated by the harsh cold that the entire province endured that year. From that period, hidden among the pine forests, there are remains of trenches, hiding places, machine gun nests... You can now visit them to try to better understand what happened and what that piece of our history was like. Within our region there are several interesting places that you can easily visit:

1. Maqui camp: The maqui camp was the hiding place where the last maquis took refuge. The place has a natural protection that allows the camp to remain hidden in the pine forest, thanks to the large rocks that protect it, but, at the same time, it has several exits so that they could escape if they needed to. The path to the camp has been completely repaired, and the camp is signposted with several explanatory signs that show us what life was like inside the camp and how the "guerrilleros" of the Guerrillera Group of Levante and Aragón lived there in 1947. There were protection, school and rest areas, and a protected entrance and exit.
2. Peña la Cruz: Peña de la Cruz (known as such because of the enormous cross on top) is located at an altitude of 1538 metres. This strategic point was a privileged observatory during the Civil War, as from here a large part of the nearby territory was controlled. The remains of trenches and machine gun nests carved into the rock can also be seen here.
3. High of the Bezas Lagoon: Next to Bezas lagoon, going up the mountain to the point of greatest visibility, we will find the remains of a concrete observation post, with a strong structure. A trench leads out of it and communicates with the rest of the position. It is a strategically chosen area, from which a large area of land can be seen. This position probably changed hands between the two sides. To get there, we must reach the Bezas Lagoon and, from there, climb up the hill, following the firebreak, until we reach the highest area where we will find the remains of the war.
4. Jorge's ravine: A 60-metre line of trenches dug into the rock. It can be found very close to Bezas.
5. Fox's Peak: The Fox's peak is a well-preserved group of remains between El Campillo and Bezas. Here we can find hundreds of metres of trenches and several marksmen's posts.

#### 5.4.4. Villages of the highlands

Sierra de Albarracín is located in a privileged place, close to Madrid, Valencia and Zaragoza, and surrounded by nature in its purest form. Here you can enjoy beautiful landscapes, stories and charming villages. Good gastronomy and quiet places to rest. Sierra de Albarracín is an extensive territory of 1,414 km<sup>2</sup> that includes 25 towns in the southwest of Teruel, 23 of which make up the historic Community of Albarracín, which has been managing the valuable common heritage since the Middle Ages. The existence of the community, its direct linked to the Diocese of Albarracín and its attachment to an area with unitary features, justifies this territorial entity. Its history dates back to the Muslim period, when in the 11th century and under the Bani-Razin there was a Taifa kingdom, although it was consolidated during the rule of Fernández de Azagra family, between the 11th and 12th centuries, when the area maintained a broad autonomy under a single feudal jurisdiction.

It is a rugged territory spread over the Universal Mountains and Serranía de Albarracín, whose mountainous landscape contrasts with high plateaus such as Pozondón-Ródenas or fertile plains such as Guadalaviar. It is a territory at the source of rivers that flow through areas of gentle relief or through valleys, although the abundance of mountains justifies the existence of spectacular gorges in the course of the Guadalaviar and its affluents or at the headwaters of the river Ebrón.

The area has an extensive natural and cultural heritage with elements of interest such as gorges, sinkholes, glacial formations, moorland, scrubland, extensive pine forests, beautiful riparian forests, juniper junipers, oak forests, etc., which complete the rich fauna that populates this privileged natural environment, in relation to these places and elements.

There are facilities linked to its dissemination such as the Interpretation Centre of the Protected Landscape of Pinares de Rodeno, in Bezas, and numerous recreational areas and dispersed infrastructures. In terms of cultural heritage, the Cultural Park of Albarracín with its valuable cave paintings, the Roman aqueduct of Gea de Albarracín with its tunnels, churches of various styles, Gothic, Renaissance or Baroque; town halls with market halls and ancestral homes and diffuse popular architecture, as well as several museums, stand out.

### 5.5. ACTIVE AND SPORT TOURISM

Do you like adventure? are you passionate about sport? are you looking for new challenges? If you answered yes, in Sierra de Albarracín we have a lot to offer you. Because we have a unique natural environment, ideal for connecting with nature, doing adventure activities, having fun and having a great time. If you are looking for great adventures adapted to your level, and to have a great time in amazing activities in nature, Sierra de Albarracín is the most suitable destination for your holidays. Ideal activities to spend a different day in a group or with the family, to try new things and experience unique sensations. Here we tell you everything you can find in Sierra de Albarracín.

1. **Zip lines and multi-adventure circuits:** Enjoy a fun experience, adapted to different difficulties and in which only you set the limit. Very close to Albarracín you can discover an impressive multi-adventure circuit, with spaces reserved for each of the different levels, allowing the whole family to enjoy this fun

activity. The circuit has all the safety measures and has qualified instructors who will offer us the necessary guidelines to enjoy a special day. This activity is especially recommended for groups of friends, for families with children and for anyone who wants to have a good time testing themselves.

2. **Activities with horses:** If you are looking for a different way to get closer to horses, an activity that makes you experience a real connection with these beautiful animals, Sierra de Albarracín is the place you are looking for. A different way of doing active tourism, discovering how horses live in their natural environment and learning how to look after and ride them. In the following link you will find all the information about the different activities with horses that you can find in Sierra de Albarracín.
3. **Geocaching:** Experience the thrill of searching for and discovering hidden treasures in the forest, with the only help of a GPS, a map or a compass. An activity that children and adults love that allows us to learn how to find our way around and that is really fun to do in a group. Geocaching consists of searching for geocaches or small treasures based on different clues. It is a version of the well-known treasure hunt. In Sierra de Albarracín you can enter the world of geocaching with the best instructors who will explain how to use a GPS or a compass, and will propose a search through the forest. You can only find the treasure if you work together!
4. **Workshops in nature:** Some of these workshops are interpretive hiking, in which you will walk beautiful routes through the mountains with a instructor who will explain all the details of the flora, fauna and all the areas you are going to visit. You can also take part in ornithological and mycological workshops where you can discover all the birds that live in the mountains and learn how to classify and collect the different types of mushrooms.
5. **Survival experiences:** Would you be able to survive in the forest? In Sierra de Albarracín you can live a unique adventure, learning the best survival techniques, getting to know the animals around you, how to follow their tracks, learn about the plants around you, and spend a unique night in the forest. If adventure is your thing, don't hesitate to live a unique experience.
6. **Multi-day treks:** Routes that you can divide into several stages to cover long distances in Sierra de Albarracín. You have several options, starting at 40 km. In each of them you will find all the services you will need along the route.
7. **Hiking in Sierra de Albarracín:** Numerous paths and trails link the most emblematic points of Sierra de Albarracín. Cave paintings, viewpoints, ravines and lagoons, rivers and other beautiful landscapes make up the most spectacular network of trails in our land. If hiking is your thing, here you will find routes for all levels, from trails adapted for people with reduced mobility, excursions for children or amazing routes to walk for days.
8. **Mountain biking:** Enjoy incredible cycling routes that will take you to amazing places. Sierra de Albarracín is ideal for mountain biking, as it has cycling paths and trails suitable for all levels.
9. **Aquatreking:** Aqua trekking allows you to get into the river and discover its secrets at the same time that you live an incredible adventure. Live a new experience and get into the crystal clear waters of Sierra de Albarracín.
10. **Climbing-bouldering:** One of the aspects for which Sierra de Albarracín is well known is for its rock walls, ideal for horizontal climbing. Climbers from all over the world come here in search of new walls and impressive landscapes. In the protected landscape of the rodano we can find all kinds of walls, from the simplest, ideal for beginners, to the really technical ones, which require a lot of

previous experience. And all of this in a unique natural environment, in the heart of the Rodeno.

## **CAPÍTULO 6**

### **ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO**

Nos enfrentamos en este proyecto a una traducción inversa, traduciendo unos textos desde nuestra lengua madre, en este caso la lengua española, a la lengua inglesa, por lo que esta traducción requiere de una rigurosa lectura y comprensión, y de una gran habilidad para redactar de manera coherente en inglés, revisando continuamente que tanto una persona nativa inglesa como alguien con un nivel intermedio de inglés sean capaces de entenderlos. Hay que mencionar que la primera dificultad con la que nos hemos encontrado son los propios fallos ortográficos y de redacción que presentan estos textos, los cuales nos hemos dado la libertad de presentarlos ya corregidos en la traducción.

Como se comentó en el capítulo dedicado a la metodología siempre intentamos mantener los textos traducidos tan fielmente como sea posible a los textos originales, pero como ya mencionamos, no descartamos hacer una traducción más libre en aquellos casos en los que los textos originales presentan fallos. En estos casos hemos optado por adaptarlos todo lo posible a la manera de expresarse de la cultura inglesa para facilitar su comprensión. Al mismo tiempo no queremos perder la esencia promocional y divulgativa de estos textos, que presentan la Sierra de Albarracín como un lugar mágico con carácter propio. Este motivo nos ha llevado a la decisión de presentar en los textos traducidos “Sierra de Albarracín” en español, sin proporcionar la alternativa “Albarracín Landscapes”. Al dejar el nombre sin traducir pretendemos darle una identidad propia a la Sierra de esta localidad, presentándola al cliente como una parada obligatoria unida a la visita de este pueblo, reforzando su nombre para el recuerdo, “Sierra de Albarracín”.

Durante toda la traducción, nos hemos ido enfrentando a problemas extralingüísticos, como son ciertos nombres de santos o vírgenes, o el caso de palabras asociadas a costumbres únicas de la zona que no tienen una traducción válida. En cuanto a los nombres dados a figuras religiosas se ha optado por omitir la traducción, como es el caso de “*Virgen del Tremedal*”, y de igual manera reforzar su identidad dejando su nombre intacto. En los textos traducidos a la lengua inglesa aparecerán en cursiva para hacer entender a los lectores extranjeros que se trata de una palabra del español.

Específicamente en el apartado de “Rutas en coche” disponible en el portal turístico de Albarracín, encontramos textos principalmente descriptivos que dibujan un paisaje con palabras para los lectores. El mayor problema al que nos hemos tenido que enfrentar en este apartado es el uso de términos geológicos y denominaciones vegetales muy específicas, que aun utilizando diccionarios convencionales, tanto online como impresos, no han sido capaces de proporcionar una traducción correcta. Para resolver esto, hemos realizado una búsqueda exhaustiva por internet de diccionarios especializados en y webs con listados de terminologías concretas. Al ser términos con los que no estamos familiarizados, y al estar actualmente residiendo en Reino Unido, hemos aprovechado para contrastar estos términos con personas nativas de nuestro entorno y confirmar que es una traducción válida.

Tratándose de unos textos de divulgación turística y cultural, consideramos que nos hemos enfrentado a problemas habituales a la hora de traducir unos textos de estas características, ya que hay que conseguir adaptar la cultura reflejada en estos textos

para romper la barrera cultural que existe con los lectores extranjeros. Pero hemos mantenido el objetivo de romper esta barrera a lo largo del desarrollo de todas las traducciones, asegurándonos en todo momento de que son entendibles y siguen su finalidad promocional. Hay que reconocer que ha supuesto un reto en algunos casos de encontrar la mejor manera de adaptar estos textos a la lengua inglesa, ya que con anterioridad, las traducciones que hemos elaborado han sido del inglés al español y ésta ha sido la primera vez que nos hemos tenido que enfrentar a una traducción de este tipo. En general, la realización de este trabajo nos ha proporcionado como resultado un notable crecimiento personal al enfrentarnos a una traducción que jamás habíamos realizado anteriormente. Gracias a esto, hemos ampliado nuestros conocimientos sobre esta lengua, y dado que laboralmente nos dedicamos al sector turístico, podremos poner estos conocimientos en práctica en el futuro y potenciar la calidad de nuestros servicios.

## **CAPÍTULO 7**

### **CONCLUSIONES**

Podemos afirmar, tras la realización de este proyecto, que hemos logrado los objetivos planteados al comienzo de éste y llegado a una serie de conclusiones que expondremos a continuación.

El primer y principal objetivo de este trabajo ha sido el ser capaces de ofrecer una traducción válida de los textos promocionales disponibles en la página web de turismo de Albarracín. Objetivo que consideramos que hemos conseguido eficientemente, proporcionando una traducción apropiada para ofrecer a las entidades encargadas del servicio web del turismo de Albarracín. A su vez, consideramos que la entrega de la misma puede servir de motivación para emprender un posible proyecto dedicado a traducir el resto de la información de valor turístico que sus diferentes páginas web recogen en diferentes idiomas, y mejorar así su accesibilidad. También hemos expuesto satisfactoriamente en este trabajo los motivos por los que creemos que la lengua inglesa debería considerarse una lengua formal dentro de la industria turística debido a la naturaleza de su actividad y lo esencial que es para el desarrollo de un negocio perteneciente a este sector económico.

En relación a los objetivos dedicados al fomento de la Sierra de Albarracín como destino turístico rural, es evidente que ofrecer al público toda la posible información relativa a este destino en lengua inglesa ayudará a posicionarse en un mercado global, poniendo al municipio del Albarracín en el mapa para una gran cantidad de posibles turistas que busquen descubrir y rodearse de naturaleza y auténticas culturas tradicionales.

Nos gustaría, además, añadir brevemente diferentes acciones que podrían ayudar a promover el desarrollo turístico de Albarracín. Por ejemplo, la creación de excursiones que partan de las provincias colindantes a la Sierra de Albarracín que más turismo reciben. Son el caso de Madrid, Tarragona o Valencia entre otras, que no requieren más de tres horas de desplazamiento en coche o autobús. Una forma de captar y ofrecer a los viajeros cuyo motivo principal del viaje no fuera hacer turismo rural, una relajante alternativa. Hay todo un núcleo turístico alrededor que podría beneficiarse de este acercamiento, como en los casos de Tarragona, Castellón o Valencia donde la mayor parte de los turistas van buscando un turismo de sol y playa, cuyas estancias



suelen ser más largas, o incluso podemos encontrar casos donde los turistas extranjeros disponen de una segunda vivienda. Todo este turismo es probable que sea más propenso a invertir un día visitando la Sierra de Albarracín con todas las facilidades de contratar un servicio de transporte organizado que podría incluir un guía que los asesorara sobre los principales atractivos de la zona. Otra alternativa sería adaptar ciertas rutas a personas con movilidad reducida y dar visibilidad a aquellas que ya lo estén. Brindarles la oportunidad de disfrutar de parajes naturales e increíbles, haciéndoles sentir que su condición no es un obstáculo para descubrir sitios nuevos.

Para concluir, nos gustaría hacer mención al constante cambio a la que nuestra sociedad está sometida y, en consecuencia, el sector turístico, donde el desarrollo tecnológico es constante, al igual que debería ser constante la investigación y aplicación de estas nuevas tecnologías por parte de las empresas turísticas. Haciendo énfasis al gran esfuerzo que el sector turístico tendrá que realizar para adaptarse a la nueva situación pandémica causada en 2020 por el Coronavirus y a sus posibles consecuencias. En conclusión, el sector turístico debe estar siempre alerta de los cambios que puedan afectarlo y de las innovaciones que tengan una aplicación práctica y un impacto positivo para los negocios dedicados al turismo y a sus clientes, nunca dando la investigación y el desarrollo por concluido.







## Bibliografía

---

ALONSO ALONSO, A. La competencia intercultural en la enseñanza del inglés dentro del contexto turístico. En: *Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de lenguas*. 2006, no. 16, pp. 17-26.

BATINIC, I. (2013). The role and importance of the internet in contemporary tourism in travel agencies business. *International Journal of Cognitive Research in science, engineering and education*. Vol. 1 (Nº2).

CRYSTAL, D. *English as a global language*. Segunda edición, Cambridge. 2012. ISBN: 978-1-10761-180-1.

FLOWERDEW, J., & PEACOCK, M. (2001). *Research Perspective on English for Academic Purposes*. Cambridge; Cambridge University Press.

GALÍ, N.; MAJÓ, J. & VIDAL, D. (2000). Patrimonio cultural y turismo: Nuevos modelos de promoción vía internet. *Cuadernos de Turismo (Nº 6)*, págs. 73-87. Universitat de Girona.

GOODEN, P. *The Story of English: How the English Language Conquered the World*. Quercus. 2009. ISBN: 978-1-84916-903-5.

GRADDOL, D. (2000): *The Future of English? A Guide to Forecasting the Popularity of the English Language in the 21st century*. Edición digital, the British Council 1997, 2000.

HURTADO ALBIR, A. (1996): *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume. ISBN: 84-8021-078-8.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*. Cátedra (Grupo Anaya, S.A.). ISBN: 84-376-1941-6.

IAEST: Instituto Aragonés de Estadística

INE: Instituto nacional de estadísticas,

MAJÓ, J.; & GALÍ, N. (2002). Internet en la información Turística. *IV Congreso "Turismo y Tecnologías de la información y las Comunicaciones"* (Págs. 397-408). Turitec.

NIDA, E.A. (2001): *Contexts in Translating*. Benjamins Translation Library. ISBN: 90-272-1647-9.

PAPATHEODOROU, A. (2006). *International Handbook on the Economics of Tourism*. (L. Dwyer, & P. Forsyth, Edits.) Cheltenham: Edward Elgal Publishing Limited.

STAINER, G. (1975): *Después de babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*. Oxford University Press. ISBN: 968-16-0608-6.

ZULUAGA, A. (1999): *Traductología y fraseología*. Paremia, nº 8, pp. 537-549. ISBN: 1132-8940.

## Anexos

---

### TEXTOS ORIGINALES

**RUTAS EN COCHE:** Coge tu coche y prepárate para descubrir. Visita lugares de ensueño y encuentra los lugares mágicos que la sierra de Albarracín esconde. Te proponemos 8 rutas para conocer todos los secretos de la sierra. En cada una de las rutas encontraras la información de lo que vas a encontrar, así como pequeñas rutas senderistas que pueden completar tu viaje y llevarte a miradores, cascadas, etc.

- **RUTA 1: MAR DE PINOS Y RÍOS DE PIEDRA:**

Cuando el visitante se acerca a esta ruta desde los llanos de Pozondón o desde la paramera de Alustante, quedará sorprendido al pasar de una zona sin apenas arbolado a encontrarse con una muralla de verde continuo de distintos tonos que cubre las laderas de una sierra continua y agreste. Como por arte de magia el paisaje cambia de manera radical, invitando al visitante a adentrarse en la umbría y el frescor de los bosques de la Sierra del Tremedal.

Se trata de una ruta circular de casi 40 Km por carretera, pudiendo comenzar por cualquiera de los tres municipios que se recorren, según la localidad donde se pernocte.

Si comenzamos por Orihuela, debemos detenernos a contemplar su magnífica iglesia parroquial, la de San Millán, quizás el mejor templo barroco de toda la provincia de Teruel, así como el pórtico de ayuntamiento y algunas de sus casas nobles. Desde allí subiremos por una pista asfaltada hasta el santuario de la Virgen del Tremedal. De vuelta del santuario cogeremos la carreta hacia Noguera de Albarracín. Esta estrecha carretera recorre un extenso bosque de pino albar, formaciones geomorfológicas tan interesantes como los ríos de piedra. Y si circulamos sin premura podremos contemplar a los ciervos, gamos y corzos que abundan en el recorrido.

Tras pasar el puerto de Noguera trascurriremos paralelos al valle de la Garganta, presidido por la curiosa Peña del Castillo, pitón volcánico de considerables dimensiones. Un mosaico de colores nos acompaña si estamos en otoño; robles, arces, mostajos, serbales y el verde oscuro del pino nos deleitarán durante todo el recorrido. Tras 17 Km de hermoso recorrido, llegaremos a la localidad de Noguera, desde donde se puede acceder al Barranco de la Tejeda, precioso recorrido lleno de fuentes y manantiales. Desde ahí subiremos hacia Bronchales, por una carretera que también tiene magníficas vistas.

Ya en Bronchales (pueblo con mucha tradición turística y buenos servicios) cogeremos la pista asfaltada que une la TE-V-9031 con la A-1512, ya que desde esta pista se accede a varios de los puntos más interesantes de la ruta (Sierra Alta, laguna del Cerritón, fuente del Canto y sus tremedales...). Una zona también magnífica para observar en otoño multitud de especies de setas que harán el deleite de los paseantes con sus llamativos colores y formas. También podemos parar bajo la sombra de los pinos silvestres y disfrutar del sonido y sabor de las cristalinas aguas de sus fuentes y manantiales. Una vez recorrida esta pista saldremos de nuevo la TE-1512 dirección Orihuela del Tremedal, terminando la ruta donde la iniciamos.

- **RUTA 2: DE LOS CASTILLOS:**

En las parameras que forman los relieves kárstico del noreste de la Sierra de Albarracín, se encuentra uno de los sabinares mejor conservados de la península ibérica. Esta ruta nos sorprenderá, al poder contemplar un rico patrimonio cultural, adecorado por paisajes increíbles formados por la acción del agua sobre el Rodeno y la caliza.

La ruta lineal de casi 40 Km podemos empezarla en tanto por el pueblo de Peracense, como por Bronchales.

Si comenzamos la ruta desde Bronchales, es recomendable hacer una primera parada antes del desvío a Monterde, donde una señal nos indica que a 1 Km podremos observar una “celada”, el recorrido que coincide con el SL-TE46 merece la pena para poder observar este conjunto de formaciones kársticas.

Continuamos carretera a Monterde, los quejigos y encimas nos acompañarán durante todo el recorrido y poco apoco el increíble sabinar irá conquistando el terreno. Merece la pena acercarse a la Sabina Monumental de la Jara situada junto al barranco de la Cañada, muy cerca de la carretera, junto a unas edificaciones en ruinas. Ya en Monterde; es imprescindible que recorramos el pequeño pueblo y nos deleitemos con su hermosa iglesia.

Desde Monterde podemos acceder en vehículo todo terreno, en bicicleta o andando al sabinar de Monterde, el gran desconocido bosque de sabinas que, con una superficie de más de 14.000 hectáreas, está considerado el más extenso de Europa. Está incluido en la Red Natura 2000. Pasear entre las sabinas monterdinas es pasear entre pedazos de historia, y no de historia contemporánea, ya que se calcula que estas sabinas tienen entre 500 y 1000 años.

Desde Monterde continuaremos por la carretera que traíamos hasta coger el desvío hacia Pozondón, en todo este recorrido nos seguirán acompañando las imponentes sabinas. Ya en Pozondón, merece la pena perderse entre sus callejuelas, observar la bella arquitectura de la iglesia de Santa Catalina realizada en rodeneo y fortificada. Y acercarnos al centro de interpretación de la arquitectura tradicional del parque cultural de Albarracín, situado en el antiguo horno del pueblo.

Desde Pozondón, merece la pena hacer la ruta alternativa que nos lleva al Castillo de los Ares y al Peruano, la pista por la que hay que circular es apta para turismos en tiempo seco. Volvemos hacia Pozondón y cogemos la carretera a Rodenas, muy cerca encontraremos el desvío a la ermita de los Santos de Piedra, donde podremos llegar en turismo con tiempo seco.

Desde allí podemos acercarnos a una inmensa dolina denominada “Hoyón de Pozondón”, espectacular ejemplo de formación kárstica de la paramera. Rodenas es uno de los pueblos más pintorescos de la Sierra, sus casas e iglesias construidas con la piedra rodeneo de los alrededores, no dejarán indiferentes a nadie. El aljibe, el centro de interpretación “Los secretos del Rodeno”, la iglesia de Santa Catalina, las casas nobles, nos dejarán un grato recuerdo de esta localidad.

Siguiendo carretera hacia Peracense, llegaremos al Castillo de Peracense donde nos deleitaremos con su visita y su entorno, dando por concluido nuestro periplo.

- **ruta 3: LOS PAISAJES DE LA TRASHUMANCIA:**

Desde tiempos inmemoriales los grandes valles formados por la erosión kárstica en el oeste de la Sierra de Albarracín, han sido empleados por el hombre para mantener un modelo de ganadería extensiva que ha perdurado hasta nuestros días. Estos feraces valles de altura, con pastizales abundantes y arbolado disperso generan unos paisajes totalmente distintos al resto de la Sierra de Albarracín, nuestra vista acostumbrada a los cortados y cañones de Barrancohondo quedará sorprendida por la amplitud y belleza de estos hermosos valles, como la Vega del Tajo o Valtablado. También encontraremos grandes masas forestales de Pino Albar o silvestres cabeceras además del Tajo y de importantes ríos de la cuenca mediterránea como el Turia y el Cabriel.

En esta ruta, encontraremos los nacimientos del río Guadalaviar y del río Tajo. Tierra de pastores y trashumantes que nos han legado su rico patrimonio cultural e histórico, a través de los tiempos. Se trata de una de las rutas circulares más larga de las que tenemos, con unos 60 Km aproximadamente.

Comenzamos la ruta en el municipio de Griegos donde se puede visitar el museo de las mariposas, en el que están expuestas la mayoría de lepidópteros que habitan en la Sierra de Albarracín. Tampoco tenemos que olvidarnos de subir a la Muela de San Juan, se sube por un camino asfaltado hasta el restaurante de “La Muela”, desde ahí dejando el coche en el parking y siguiendo la pista central; tendremos unas magníficas vistas de Griegos y las dolinas del Villar.

Volvemos a Griegos y tomamos la carretera a dirección a Guadalaviar, lugar donde nace el río que da nombre al pueblo. Es recomendable la visita del Museo de la Trashumancia, museo dedicado al mundo de los pastores que tanta tradición hay en estos lugares. También podemos visitar el nacimiento del río, aunque es recomendable hacer el tramo a pie, ya que es una pista de tierra algo malograda en el último kilómetro.

Desde Guadalaviar, seguimos por la carretera hasta el mirador del Portillo, lugar desde donde podremos admirar la Vega del Tajo, impresionante valle rodeado de bosques de pino silvestres y prados.

Seguimos la carretera y a los pocos kilómetros, por una pista de tierra, podemos llegar a unos de los torruco de esta ruta circular. Durante todo nuestro trayecto, iremos viendo bosques de pino silvestre, alternando con prados, donde dependiendo la estación del año, nos podemos cruzar con los rebaños de ovejas o vacas rumiando en los diferentes pastizales.

El siguiente punto de parada obligatoria es el nacimiento del Tajo, representado por un monumento al río Tajo. Tomamos de nuevo la carretera dirección Frías de Albarracín. Aquí tenemos dos alternativas: seguir a A-1704 hasta Frías de Albarracín, o bien tras unos kilómetros, desviarnos por una



antigua carretera con vistas panorámicas que nos conducirán también hasta nuestro próximo destino.

Antes de llegar a Frías de Albarracín, recomendamos perder 5 minutos para ver la “Sima de Frías”. Una oquedad de gran tamaño, rodeado de pinos silvestres, enebros y sabinas rastreras. Una vez en Frías de Albarracín, podemos visitar los torruos que tenemos junto a la torre de vigilancia, la Fuente del Buey o la Fuente del Berro y pasear por el pueblo para observar desde el alto de Castellar las preciosas vistas del valle.

Tomamos otra vez la carretera en dirección del nacimiento del Tajo, pero nada más salir del pueblo, giramos a la derecha dirección Villar del Cobo. A 1 Km aproximadamente, tenemos a mano derecha unas pinturas rupestres esquemáticas, de la época levantina. Seguimos por la carretera de montaña, con algunas curvas, con un paisaje que va variando a medida que ascendemos.

Antes de llegar a Villar del Cobo, podemos parar en un mirador que tenemos a mano derecha, el mirador del Cararizuelo, desde donde tendremos una panorámica muy interesante del cañón del río Guadalaviar denominado Barrancohondo. Tras bajar un pequeño puerto, llegaremos a Villar del Cobo. Merece la pena, después de tantos kilómetros de abruptos paisajes estirar las piernas y disfrutar de la arquitectura de este municipio serrano, no hay que perderse la iglesia de los Santos Justos y Pastor, construida a finales del siglo XVI.

#### - **RUTA 4: BARRANCOS DE SAL:**

En la zona central de la Sierra de Albarracín encontraremos estas tres localidades que mantienen una escasa población pero que disponen de servicios, puntos de interés y senderos para poder disfrutar de una o varias jornadas en contacto con la naturaleza. Desde la tranquilidad de sus variados paisajes, el visitante encontrará una transición de pisos de vegetación que van desde los algo más de 1.200 hasta los 1.600 metros de altitud en los que la masa pura de sabinar albar del entorno de Royuela va dando paso, conforme ascendemos en altura, a bosques mixtos de pino silvestre y laricio entre Frías de Albarracín y Moscardón hasta encontrarnos en las zonas más elevadas con sabinares rastreros. Todo esto salpicando de frescos valles de pastizal que nos puede dar una idea de la principal actividad económica de la zona: ganadería de ovino y explotación forestal.

La presencia de arroyos de montaña; como los de la fuente del Berro, río blanco o Royuela (entre Frías y Royuela), arroyo del Castellar (entre Moscardón y Royuela), Fuente del Buey en Frías y Arroyo del Algarbe (entre Terriente y Royuela); configuran una serie de valles y barrancos de cierta entidad por los que transcurre el itinerario. Partiendo desde la localidad de Royuela dirección Frías de Albarracín, a 2 Km, justo enfrente del merendero que está junto a la carretera, no podemos perdernos las interesantes salinas (tendremos que recorrer un tramo de 1 Km a pie). La carretera se adentra en el barranco del río blanco, tras recorrer unos pocos kilómetros entre canchales de piedra y el interesante arco de piedra, llegaremos a la cascada batida de Calomarde, parada obligatoria.

En Calomarde parte un sendero que comunica la localidad con Frías de Albarracín a través de un sendero local que se adentra en el Cañón de los Arcos hasta la Fuente del Berro, pasando por el Molino de las Pisadas. Continuando por la carretera con vehículo llegaremos hasta la localidad de Frías, donde aparte de reponer fuerzas podemos visitar el casco urbano. Desde dicha localidad parte una pista forestal asfaltada que nos conducirá por densos bosques de pinar hasta la localidad de Moscardón. De camino, podemos hacer un alto en el Cuerno de Frías (interesante vista panorámica), la Fuente del Buey y el Monumental Pino Gordo cerca de la localidad de Moscardón, que aparecerá ante nosotros colgado sobre el Barranco de El Castellar.

Continuaremos por la carretera hasta Royuela. De camino encontraremos el Paraje del Algarbe, donde vale la pena relajarse en su merendero.

#### - **ruta 5: EL CABRIEL Y EL RÍO JABALÓN:**

Se trata de una ruta larga que tiene su trazado por la zona sur de la Sierra de Albarracín. Si el visitante quiere disfrutar con tranquilidad y saborear cada uno de sus rincones combinando los desplazamientos por vehículo con paseos a pie, se aconseja realizarla en dos jornadas.

Si la idea es realizar una ruta de paisajes parando en los principales puntos de interés, es posible realizarla en una jornada. Debido a que en un tramo de la ruta hay que realizarlos por pistas forestales, se aconseja para turistas (coches) aprovechar la primavera, verano y primera parte del otoño, para vehículos de campo todo el año.

Este sector está formado por los pueblos con menos población de la comarca. Conserva unos paisajes de enorme interés y con gran cantidad de recursos naturales pero su alejamiento de los principales núcleos de población y principales vías de comunicación hacen que la zona sea a día de hoy la más deprimida socialmente hablando.

Esto, que a priori puede ser una desventaja, ya que el visitante tendrá que preparar el itinerario de antemano dada la escasez de servicios, se convierte en uno de sus principales atractivos por el mantenimiento de unos cascos urbanos con arquitectura popular bien conservada y por unos paisajes que se recuperan de la presión antrópica de tiempos pasados. Claro ejemplo son las localidades de Terriente, el Villarejo, Masegoso, Toril, Saldón y Jabaloyas.

En la ruta no se puede perder el callejear por Jabaloyas, posiblemente uno de los pueblos que mantiene el casco urbano más armónico de cuantos hay por la comarca o realizar senderismo por las varias alternativas que parten desde la localidad de El Vallecillo.

En cuanto a paisaje, la cascada del molino de San Pedro en el Vallecillo y los Ojos del Cabriel, El Monte Jabalón en Jabaloyas y los extensos Sabinares de Saldrón-Valdecuencia sorprenderán al visitante al tratarse de paisajes poco extendidos en todo el ámbito peninsular.

En la localidad de Saldrón, pueblo que mantiene una estructura de eras pajares de arquitectura tradicional bien conservados, se puede ascender al

cerro que da cobijo a la localidad, desde dónde se puede apreciar lo que es considerado unos de los sabinars más extensos de Europa y también está la opción de andar los escasos 2 Km hasta la Sabina de Peseto, árbol monumental, entre una masa pura de sabinar considerada lugar de interés comunitario. A lo largo del itinerario, el visitante comprobará la dureza de los paisajes de climas continentales de media montaña presentes en gran parte de las últimas estribaciones del sistema ibérico Turolense en su parte más occidental.

- **ruta 6: TIERRAS DE FRONTERA:**

Ruta corta que se sitúa en el sector sureste de la comarca de la sierra de Albarracín y que incluye la bonita ruta de los estrechos del Ebrón, entre Tormón y el Cuervo, pertenecientes ya a la Comarca de Teruel, pero que mostramos en nuestros itinerarios al ser una zona de continuidad paisajística de la sierra de Albarracín y que en los relacionado con temas naturales y ambientales, se trata de una zona de comunicación-penetración, mediante su curso fluvial, de interesantes especies típicamente mediterráneas, tanto a nivel faunístico como florístico.

En la ruta también se incluye la parte sur del paisaje protegido de pinares Rodeno, con varias alternativas para realizar senderos a pie o en bicicleta de montaña entre las formaciones típicas de Rodenos (areniscas triásicas) y el macizo cuarcítico del Collado de la Plata.

Partiendo desde la localidad de Rubiales se encuentra la balsa del pinar, pequeña laguna pero muy importante en periodos de inundación, como zona de descanso, reposo y alimentación, para muchas especies de aves migratorias ligadas a humedales. Con algo más de extensión, a unos 4 Km por la carretera que comunica Rubiales con Tormón, encontraremos la laguna de Bezas. Su acceso se realiza por camino.

Regresando a la carretera nos meteremos de lleno en los Pinares de Rodeno, donde las formaciones de roca combinadas con un espectacular bosque de pinar y robledal nos acompañarán hasta la localidad de Tormón. No podemos perdernos los interesantes barrancos del entorno de la Masada de Ligros (Acceso por caminos), donde su patrimonio cultural (con el arte rupestre de Pajarejo-Olivanas, el campamento maqui y el patrimonio arquitectónico relacionado con la actividad resinera) roba algo de protagonismo al paisaje.

Regresando a la carretera desde la Masada de Ligros llegamos hasta la localidad de Tormón, donde nos abandonarán las formaciones de rodeno en su parte sur y aparecerá un paisaje totalmente distinto dominado por la caliza y el curso fluvial, desde donde parte un sendero señalizado por los estrechos del río Ebrón hasta la localidad de El Cuervo.

Se trata de una ruta larga lineal, por lo que se aconseja, si se dispone de dos vehículos, dejar uno en una de las dos localidades para recoger al resto al final de la ruta. Sector ideal para los amantes del senderismo con varias alternativas debidamente señalizadas.

- **ruta 7: ROMANOS Y RESINA:**

Cuando el visitante se adentra en la sierra de Albarracín desde las extensas planicies cerealistas de la parte alta del valle del Jiloca, por laberínticas carreteras rodeadas de enormes cortados calizos, tiene la sensación de haber llegado a una tierra diferente.

La primera localidad que encontrará a su paso será Gea de Albarracín, puerta de entrada a la sierra desde el levante, donde vale la pena callejear por lo que se supone un importante núcleo morisco que bien pudo servir como defensa de la vecina ciudad de Albarracín ante cualquier intento de invasión.

Desde la propia localidad partes dos itinerarios para visitar el interesante acueducto romano que mantiene otros tres tramos visitables entre Gea de Albarracín y el castillo de Santa Croche, remontando el río Guadalaviar entre los cortados cincelados por el curso fluvial donde continuaremos la ruta hasta la localidad de Albarracín.

Ya en la localidad de Albarracín, cruzaremos el puente sobre el río Guadalaviar, que configura la morfología tan peculiar de esta ciudad, para buscar la pista forestal asfaltada que nos adentrará en los extensos bosques del paisaje protegido de pinares de Rodeno en los que, aparte de unos paisajes espectaculares en los que domina la roca en combinación con el bosque, podremos visitar el arte rupestre levantino declarado Patrimonio de la Humanidad. Continuando la carretera llegaremos hasta el centro de interpretación del paisaje protegido de pinares de Rodeno (Dornaque), punto de información y partida de varios senderos. Desde este punto, y si disponemos de vehículo de campo tenemos la opción de visitar Peña de la Cruz (una de las mejores panorámicas de la sierra) y la cercana laguna de Bezas. A 4 Km está la localidad de Bezas y de camino encontraremos, junto a la carretera, el mirador de la Tajadas que da acceso a otro de los conjuntos de arte rupestre.

Desde el centro de interpretación de Dornaque regresaremos dirección Albarracín y a 2 Km encontraremos la pista forestal asfaltada que nos conducirá de nuevo hasta la localidad de Gea de Albarracín.

#### - **RUTA 8: BARRANCOS Y VALLES MÁGICOS**

A partir de aquí la carretera no puede seguir pareja al río, porque este se encaja de una manera soberbia en el denominado Barrancohondo, lo seguirá, pero a media ladera, intuyéndolo entre las curvas y los diferentes miradores donde podremos observar la conformación del barranco.

Merece la pena hacer el recorrido despacio, por un lado porque la carretera es muy sinuosa y por otro para aprovechar los distintos puntos donde observar la majestuosidad del cañón.

Es muy interesante observar también la vegetación durante el recorrido, en el primer tramo saliendo de Tramacastilla y según vamos subiendo los encinares dan paso a un bosque mixto de pino silvestre y sábina. Poco a poco los pinos van desapareciendo quedando solo las sabinas albares con enebros y sabinas rastreras. La sorpresa se nos da cuando en las zonas de umbría con más humedad, aparecen quejigares muy bien conservados, que nos deleitarán con el dorado en otoño y el verde brillante en verano.

Poco a poco carretera y cauce vuelven a confluir, llegando a Villar del Cobo discurren de nuevo paralelas. Merece la pena, después de tantos kilómetros de abrupto paisaje estirar las piernas y disfrutar de la arquitectura de este municipio serrano, no hay que perderse la iglesia de los Santos Justo y Pastor, construida a finales del siglo XVI.

**VIAJAR EN FAMILIA:** Si buscas un buen destino para unas vacaciones o una escapada con niños, en la Sierra de Albarracín encontrarás todo lo que buscas. Porque aquí tenemos espacios naturales increíbles, tranquilos y sin contaminación, un montón de actividades para toda la familia y muchos lugares que visitar que harán las delicias de los más pequeños de la familia. Te proponemos un viaje muy especial, en donde los niños serán los protagonistas.

**Dormir con niños en la Sierra de Albarracín:** En la Sierra de Albarracín encontrarás una gran oferta de alojamientos especialmente pensados para familias, con un ambiente acogedor y tranquilo, en donde poder descansar y sentirse a gusto.

Campings, albergues, hostales, hoteles... dentro de nuestra sección de alojamiento de la Sierra de Albarracín encontrarás aquellos que mejor se adapten a vuestras necesidades.

**Comer con niños:** A veces resulta complicado encontrar un lugar ideal donde los más pequeños de la familia coman a gusto. Pero eso no es ningún problema en la Sierra de Albarracín, en donde vas a poder encontrar diferentes restaurantes que te ofrecen un menú especial para niños, con sus platos preferidos a las raciones adecuadas e incluso juegos para que la comida sea un momento más de diversión.

**Actividades con niños:** En unas buenas vacaciones no pueden faltar las actividades especialmente pensadas para los niños. Los viajes nos permiten descubrir nuevas experiencias, vivir otras sensaciones y conocer la naturaleza.

Por eso os proponemos algunas de las actividades destacadas que podréis realizar en familia en la sierra y que seguro que encantan a los niños:

- Visitar el museo de juguetes de Albarracín: En las visitas a Albarracín no puede faltar la visita al Museo de Juguetes. Allí podréis realizar un nostálgico recorrido por el tiempo, para descubrir los juguetes preferidos de nuestros abuelos y padres. Dentro del museo de juguetes podemos encontrar piezas únicas, desde los míticos soldaditos de plomo hasta muñecas de porcelana, juegos de construcción o tradicionales, etc. Sin duda, una visita que merece la pena y que gusta a toda la familia.
- Visita al parque faunístico de la Sierra de Albarracín: El parque faunístico de la Sierra de Albarracín cuenta con 23 hectáreas, en las que viven ocho especies de fauna ibérica en semi-libertad: ciervos, zorros, jabalíes, gamos, cabras... Podemos pasear por sus senderos disfrutando de estos animales, y también tienen una zona con animales domésticos con los que los niños puedes interactuar. El parque es principalmente una zona de adecuación ambiental, por lo que a lo largo del recorrido podremos disfrutar de juegos y actividades.
- Actividades con caballos: Conocer a los caballos en su entorno natural y aprender así a montarlos y cuidarlos. Pasar un día rodeados de caballos, aprendiendo a respetarlos y a conocer su naturaleza, es una actividad totalmente diferente de aquellas que se ofrecen de forma convencional y que realmente fascina a los niños al mismo tiempo que les enseña. En

Moscardón es posible realizar esta actividad tan especial en familia, contactando antes de realizar la reserva.

- Circuito de aventura y tirolinas: Si buscáis una aventura adaptada a diferentes edades, el circuito multiaventura de Albarracín Aventura os sorprenderá. Allí encontraréis varios recorridos diferentes, con aventuras emocionantes para todos, así como un gran parque de tirolinas en un entorno natural increíble. Una actividad diferente para disfrutar en plena naturaleza de forma activa.
- Geocaching y talleres en la naturaleza: Otra propuesta muy interesante para realizar con niños, y aprovechando que estamos un entorno natural inigualable, es aprovechar nuestro viaje para hacer una actividad divertida en la naturaleza. El geocaching es una actividad similar a la búsqueda del tesoro, pero aprendiendo a orientarnos en la naturaleza con la ayuda de un GPS y una brújula. Siguiendo divertidas pistas encontraremos los tesoros escondidos. SE trata de una actividad muy emocionante, que nos permite participar a toda la familia unida, y apta para todas las edades. La segunda propuesta es la realización de talleres en la naturaleza, aprendiendo a seguir el rastro animal, descubriendo fauna que vive en nuestros bosques, o conociendo el entorno que nos rodea.
- Ruta del peruano: Dentro de la Sierra de Albarracín hay un lugar misterioso e inesperado, al que llegamos andando un poquito. Se trata de una escultura escondida en el bosque, que nos sorprende cuando nos adentramos en él. Conocida popularmente como “escultura del peruano”, se trata de un bajorelieve policromado, que representa una divinidad inca. Se encuentra en el barranco Cardoso, dentro del municipio de Pozondón, y fue tallado por un artista peruano llamado Mauro Mastiano. Esta ruta senderista gusta a los niños más pequeños y aguarda esta increíble e inesperada sorpresa.
- Visita al Centro de Interpretación del Rodeno: Para comprender mejor nuestros bosques, nada mejor que la visita al centro de interpretación del Paisaje Protegido del Rodeno, en Dornaque. Allí, de forma muy entretenida y didáctica, los niños pueden descubrir los oficios antiguos que se llevaban a cabo en el bosque, los animales que se esconden en él, las principales especies vegetales que vamos a encontrar, etc. Es una visita muy entretenida para toda la familia, que nos ayudarán a conocer mejor nuestro entorno. Además, de forma frecuente organizan diferentes actividades, que podéis consultar en su página web.
- Mar Nummus (Territorio Dinópolis): Mar Nummus es una de las sedes que tiene territorio Dinópolis que se encuentran en Albarracín. En concreto Mar Nummus se encuentra dedicada a la época en la que esta zona era un mar, en donde vivían numerosos animales y plantas que hoy podemos encontrar en forma de fósiles.

**ACTIVIDADES EN LA NATURALEZA:** ¿Te gusta la naturaleza? ¿Quieres aprender más sobre ella? ¿Te gustaría vivir una experiencia única? En la Sierra de Albarracín tenemos un entorno natural único, del que podrás disfrutar con numerosas actividades para conocer todo nuestro entorno. Orquídeas silvestres, micología, avistamiento de aves, berrea de los ciervos... ¿con qué experiencia te quedas? Si vas a practicar actividades en la naturaleza, recuerda que una parte de la Sierra de Albarracín es reserva de caza.

- **Orquídeas silvestres:** Somos una zona con una gran diversidad de orquídeas, que podrás encontrar en nuestros campos si prestas un poco de atención. Tenemos 50 especies de orquídeas silvestres diferentes, algunas de ellas detectadas recientemente por primera vez en nuestra sierra. Organizamos unas jornadas donde puedes aprender más sobre las orquídeas en su entorno natural.
- **Micología:** La Sierra de Albarracín se ha caracterizado siempre por la riqueza micológica de sus bosques. En nuestra tierra es fácil encontrar diferentes tipos de setas en primavera y otoño, que también se pueden degustar en nuestra gastronomía.
- **Berrea de los ciervos:** En el mes de septiembre y hasta mediados de octubre un fascinante sonido envuelve nuestros bosques y un espectáculo majestuoso puede observarse a plena luz del día para aquellos que quieran convérsalo. Se trata de la berrea, la época de celo de los ciervos. Un profundo bramido es emitido por los ciervos machos para dominar su territorio y que los demás no se acerquen a sus hembras. El sonido envuelve al bosque y posible observar, a plena luz del día, las peleas entre los ciervos, en las que chocan sus astas intentando desbanca al adversario.
- **Ornitología:** La Sierra de Albarracín es un entorno privilegiado para el avistamiento de aves: águila real, ratoneros, garzas imperiales, aguiluchos laguneros,... en un paseo por nuestros bosques podrás disfrutar nuestro gran patrimonio ornitológico. En la Sierra de Albarracín nidifican más de 100 especies diferentes de aves, además de todas las especies que vienen aquí a invernar. Gracias al entorno de la Sierra, en la que predominan los bosques, pero que también hay zonas de humedad y lagunas, podemos avistar aves de todo tipo.
- **Astroturismo:** Imagina un lugar en el que apenas hay contaminación lumínica. Donde el cielo es nítido y las estrellas se ven a simple vista. La Sierra de Albarracín, en Teruel, es un lugar mágico para los amantes del astroturismo, por la claridad de nuestro cielo, el clima privilegiado, que nos permite tener un número muy alto de días de cielo despejado al cabo del año, y la poca contaminación lumínica de nuestras noches. Basta con andar un poco para alejarse de nuestros pequeños pueblecitos para poder observar el cielo en todo su esplendor.
- **Espacios naturales:** La Sierra de Albarracín destaca por el valor ecológico de sus espacios naturales. Lugares llenos de encanto, con una fauna y una flora sorprendentes, que son el mejor exponente de bosque mediterráneo. Prepárate para descubrir lugares únicos, especiales, singulares.

**CULTURA Y PATRIMONIO:** Descubre la fascinante historia de la zona, sumérgete en un mundo de arte y cultura y disfruta con nuestras tradiciones y de nuestra gastronomía tradicional.

- **GASTRONOMÍA:** Si disfrutas de la buena gastronomía, no puedes dejar de visitar nuestra comarca. La Sierra de Albarracín es una zona

rica en ganadería y agricultura, que trabaja con mimo sus alimentos y produce con esmero los mejores alimentos de forma artesanal, reconocidos en todo el país.

Disfrutar de nuestra gastronomía significa dejarse llevar por aromas únicos y delicados y por alimentos producidos en el mismo territorio, que llegan a tu plato directamente. También es hablar de calidad y de gran variedad de platos diferentes.

Podrás dejarte llevar por las sensaciones en numerosos restaurantes, cada uno con una especialidad diferente. Aquí encontrarás desde un restaurante con una Estrella Michelin hasta restaurantes que ofrecen riquísima carne a la brasa, los platos tradicionales de la zona o platos muy elaborados. Sean cuales sean tus gustos y necesidades, podrás encontrar aquello que más te apetece en nuestros restaurantes.

Ya sabes, en la Sierra de Albarracín tienes el destino perfecto para hacer una escapada gastronómica en la que descubrir nuevos sabores y nuevas sensaciones. Si necesitas más información puedes ponerte en contacto con nosotros desde la sección de contacto, y estaremos encantados de ayudarte a planear tus vacaciones gastronómicas.

**1. Visítanos durante las jornadas gastronómicas de las setas:**

Todos los años, tanto en primavera como en verano, celebramos en la Sierra de Albarracín jornadas micológicas. A lo largo de éstas podrás conocer mejor todo el apasionante mundo de las setas.

- Salidas al campo y recolección de setas, aprendiendo a clasificarlas y a identificarlas.
- Menús especiales de degustación de platos micológicos en nuestros restaurantes asociados.
- Charlas y demostraciones sobre micología y setas.
- Jornadas de cocina en restaurantes de alto nivel, con las setas como elemento principal de los platos.

Si te suena apetecible ¡no lo dudes más! Puedes consultar toda la información de las jornadas en nuestros enlaces.

**2. Degusta platos exquisitos:** En los restaurantes de la Sierra se come especialmente bien, destacando los platos tradicionales, que se elaboran con materia prima de kilómetro cero. Podemos destacar los platos tradicionales de cordero a la brasa, las migas a la pastora, los platos de caza o con setas, las sopas de ajo o los embutidos elaborados en la zona. Siéntate a la mesa y déjate sorprender con los sabores más auténticos. En los siguientes enlaces puedes consultar diferentes tipos de restaurantes.

**3. Comer en un restaurante con Estrella Michelin:** Estas propuestas no te dejará indiferente, en la Sierra de Albarracín puedes comer en un restaurante con una Estrella Michelin, ubicado en medio de la naturaleza, y disfrutando de una cocina totalmente innovadora, de texturas y sabores increíbles, con un toque de creatividad.

Y es que el restaurante El Batán ha renovado de nuevo su Estrella Michelin, todo un ejemplo de buen hacer gastronómico en nuestra tierra, y que puedes degustar en tus vacaciones.

**4. Llévate el sabor Sierra de Albarracín contigo:** No hay mejor recuerdo después de unos días por la Sierra de Albarracín, que



seguir degustando sus sabores cuando vuelvas a tu lugar de origen. ES algo que te hará recordar las sensaciones vividas e incluso compartirlas con tus amigos.

Jamones de Bronchales, embutidos de ciervo, patés de caza, adobos de cerdo, quesos, conservas... llévate los productos de la Sierra de Albarracín en tu maleta. Por ello te invitamos a visitar durante tu estancia las empresas agroalimentarias y tiendas con productos de nuestra tierra.

- **TURISMO CULTURAL:** Rodéate de cultura y tradiciones en la Sierra de Albarracín. Conoce nuestra historia, nuestros oficios o nuestra gastronomía en una viaje muy especial. Podrás descubrir la milenaria trashumancia, disfruta de monumentos y una arquitectura únicos o sorpréndete con unas tradiciones que siguen inalterables a lo largo de los años. Viajar a la Sierra de Albarracín es abrazar la historia de diferentes épocas, es viajar hasta el medievo o disfrutar de la cultura de una forma diferente. ¿Te animas a este viaje?

1. **Dormir en tu viaje cultural:** Si estás buscando dónde dormir para tu viaje de turismo cultural, seguramente te interesen las siguientes propuestas. Se trata en todos esos casos de hoteles ubicados en edificios históricos. En nuestra sección dedicada a hoteles con encanto encontraras todos ellos.

2. **Visitar el patrimonio de la Sierra de Albarracín:**

- Albarracín: Pasear por las calles de Albarracín se convierte en toda una experiencia, ya que allí podemos encontrar numerosos monumentos y una arquitectura medieval única en España. Destacamos el castillo, la catedral, la muralla, la plaza mayor porticada, las casas-palacios, la casa de la Julianeta. También es interesante descubrir en sus puertas los llamadores de forja, todas diferentes, algunos de ellos con motivos de la naturaleza o la fantasía; balcones, rincones,...
- Santuario del Tremendal en Orihuela: En Orihuela podemos contemplar, en lo alto de la montaña, su impresionante santuario dedicado a la Virgen del Tremendal.
- Pinturas rupestres: La Sierra de Albarracín destaca por sus pinturas rupestres de estilo levantino, que se encuentran en varias zonas dentro del parque cultural de Albarracín. Estas pinturas son visitables, y podemos encontrarlas en varios puntos, como por ejemplo en el prado del Navazo y las Tajadas de Bezas.
- Jabaloyas y su conjunto urbano: Jabaloyas destaca por su arquitectura popular, en donde podemos encontrar varios edificios interesantes. Tenemos la Casa Consistorial, edificio municipal construido de nueva planta con elementos arquitectónicos del edificio anterior. También encontraremos la Casa de la Sirena, fachada gótico-renacentista en la plaza Mayor dotada del siglo XV, y la Casa de los Diezmos en la plaza Nueva del siglo XVI. También podremos disfrutar de la Fuente del Canal y la Fuente Pública.
- Conventos de Gea de Albarracín: En Gea de Albarracín, además de poder visitar el Centro de Interpretación del Acueducto Romano que une Albarracín con Celta y varios

tramos del mismo, también podemos visitar su iglesia y sus dos conventos.

**3. Museos en la Sierra de Albarracín:** En la Sierra de Albarracín podrás encontrar numerosos museos muy recomendables, en los que conocerás desde las tradiciones típicas de la Sierra hasta bellísimas obras de arte. Podrás encontrar el museo de juguetes de Albarracín, donde revivirás tu infancia y conocerás como jugaban antiguamente. Otros museos que podrás visitar son la casa museo Pérez y Toyuela, museo de Albarracín, museo de Forja de Albarracín, entre otros.

**4. Conoce las tradiciones de la Sierra de Albarracín:** Guardianes de un inmenso patrimonio cultural, los habitantes de la Sierra han conservado sus tradiciones más antiguas, consiguiendo que llegaran inalterables a lo largo del tiempo hasta nuestros días. Así pues, viajar a la Sierra de Albarracín significa conocer sus tradiciones, su pasado, su historia y sus leyendas. En un viaje a la Sierra podrás descubrir los secretos mejor guardados.

- La fiesta de los Mayos: La noche del 30 de Abril se celebra en diferentes pueblos de la Sierra la fiesta de los Mayos, en la que los mozos van a cantar a las mozas casaderas las canciones tradicionales, que tratan sobre la primavera y la belleza de la mujer.
- La Trashumancia: Zona de pastos y ganado, la Sierra de Albarracín se conserva como uno de los pocos lugares que quedan en el país en donde existen pastores trashumantes. El inicio y la llegada de los pastores trashumantes y todo su ganado se convierte en una fiesta en la población de Guadalaviar, en donde también podemos visitar el museo de la trashumancia para informarnos acerca de este oficio y de cómo lo viven las familias.
- Romerías tradicionales: En varios de los pueblos de la Sierra de Albarracín se celebra todos los años las tradicionales romerías, visitando las ermitas en un día de fiestas y alegría.
- La Semana Santa: La Semana Santa se celebra en la Sierra de Albarracín con las tradicionales procesiones, en las que los santos, los tambores y las cofradías toman las calles.

Puedes consultar nuestra agenda de eventos para conocer los próximos eventos que se desarrollan en la Sierra de Albarracín.

- **VESTIGIOS DE LA GUERRA CIVIL:** La Guerra Civil española dejó una marca profunda en nuestro territorio. Las batallas en la provincia de Teruel, zona de frontera entre ambos bandos, se vieron duramente agravadas por la dureza del frío que ese año soportó la provincia entera. De aquella época quedan en nuestros paisajes, escondidos entre los pinares, restos de trincheras, de escondites, de nidos de ametralladoras... Que ahora puedes visitar para intentar comprender mejor que pasó y como fue ese pedacito de nuestra historia. Dentro de

nuestra comarca hay varios lugares interesantes que puedes visitar fácilmente:

- Campamento maqui: El campamento maqui fue el escondite donde se refugiaron los últimos maquis. El lugar tiene una protección natural que permite que el campamento se quede oculto entre el pinar, gracias a las grandes rocas que lo protegen, pero, al mismo tiempo, tiene varias salidas para poder huir si les hacía falta. El camino hasta llegar al campamento está completamente arreglado, y el campamento está señalizado con varios carteles explicativos que nos mostrarán como era la vida dentro del campamento y cómo vivieron allí los guerrilleros de la Agrupación Guerrillera de Levante y Aragón en el año 1947. Allí tenían zonas de protección, de escuela, de descanso, una entrada y una salida protegidas.

- Peña la Cruz: La Peña de la Cruz (conocida así por la enorme cruz que hay en lo alto) está ubicada a una altura de 1538 metros. Este punto estratégico fue un observatorio privilegiado durante la Guerra Civil, ya que desde aquí se controla buena parte del territorio cercano. También podemos observar en este lugar restos de trincheras y nidos de ametralladoras, labrados en la roca.

- Alto de la Laguna de Bezas: Al lado de la Laguna de Bezas, subiendo por la montaña hasta el punto de mayor visibilidad, encontraremos los restos de un puesto de observación de hormigón, con una fuerte estructura. De ella sale una trinchera que se comunica con el resto de la posición. Es una zona estratégicamente escogida, desde la que se divisa una gran superficie de terreno. Esta posición probablemente cambio de manos entre ambos bandos. Para llegar hasta allí debemos llegar a la Laguna de Bezas y, desde allí, subir por la colina, siguiendo el cortafuego, hasta llegar a la zona más alta donde encontraremos los restos de la guerra.

- Barranco Jorge: Una línea de trincheras de 60 metros excavada en la roca. La podemos encontrar muy cerca de Bezas.

- Pico del Zorro: El Pico del Zorro son un conjunto bien conservado de vestigios que se encuentran entre el Campillo y Bezas. Allí podemos encontrar cientos de metros de trincheras y varios puestos de tirador.

- **PUEBLOS DE LA SIERRA**: La Sierra de Albarracín se encuentra en un lugar privilegiado, cerca de Madrid, Valencia y Zaragoza, y rodeado de naturaleza en estado puro. Aquí podrás disfrutar de preciosos paisajes, historias y pueblecitos con encanto. Buena gastronomía y lugares tranquilos para descansar. La Sierra de Albarracín es un extenso territorio de 1.414 Km<sup>2</sup> que comprende 25 municipios del suroeste de Teruel, de los que 23 integran la histórica Comunidad de Albarracín, que desde la Edad Media gestiona el valioso patrimonio común. La existencia de la comunidad, la vinculación directa a la Diócesis de Albarracín y la adscripción a un área con rasgos unitarios, justifica esta entidad territorial. Los antecedentes de ésta remontan a la época musulmana cuando en el siglo XI y bajo los Bani-Razin existió un reino taifa, aunque se consolidó durante el señorío de los Fernández de Azagra, entre los siglos XI y XII, cuando el área mantuvo una amplia autonomía bajo una única jurisdicción señorial.

Se trata de un accidentado territorio extendido por los Montes Universales y la Serranía de Albarracín, cuyo paisaje montañoso contrasta con altiplanos como el de Pozondón-Ródenas o vegas como la de Guadalaviar. Es un territorio origen de ríos que discurren por zonas de suave relieve o por valles aunque la abundancia de montañas justifica la existencia de espectaculares desfiladeros en el curso del Guadalaviar y de sus afluentes o en la cabecera del río Ebrón.

La zona reúne un extenso patrimonio natural y cultural con elementos de interés como desfiladeros, dolinas, formaciones por glaciares, parameras, tremedales, extensos pinares, bellos bosques de ribera, sabinars de sabina albar, pinares de rodeno, etc., que completa la rica fauna que puebla este medio natural privilegiado. En relación con estos parajes y elementos.

Existen instalaciones ligadas a su difusión como el Centro de Interpretación del Paisaje protegido de los Pinares de Rodeno, en Bezas, y numerosas áreas recreativas e infraestructuras dispersas. En el patrimonio cultural destacan el Parque Cultural de Albarracín con sus valiosas pinturas rupestres, el acueducto romano de Gea de Albarracín con sus túneles, iglesias de variados estilos, góticas, renacentistas o barrocas; ayuntamientos de lonjas y casas solariegas y arquitectura popular difusa, así como varios museos.

**TURISMO ACTIVO Y DEPORTIVO:** ¿Te gusta la aventura? ¿Te apasiona el deporte? ¿Buscas nuevos retos? Si has contestado que sí, en la Sierra de Albarracín tenemos mucho que ofrecerte. Porque tenemos un entorno natural único, ideal para conectar con la naturaleza, realizar actividades de aventura, divertirte y pasarlo en grande. Si estás buscando vivir grandes aventuras adaptadas a tu nivel, y pasártelo en grande en alucinantes actividades en la naturaleza, la Sierra de Albarracín es el destino más indicado para tus vacaciones. Actividades ideales para pasar un día diferente en grupo o en familia, para probar cosas nuevas y experimentar sensaciones únicas. Aquí te contamos todo lo que puedes encontrar dentro de la Sierra de Albarracín.

- Tirolinas y circuitos multiaventura: Vive una experiencia divertida, adaptada a diferentes dificultades y en la que sólo tú marcas el límite. Muy cerca de Albarracín podrás descubrir un impresionante circuito multiaventura, con espacios reservados para cada uno de los diferentes niveles, y que nos permite disfrutar de esta divertidísima actividad a toda la familia. El circuito cuenta con todas las medidas de seguridad y dispone de monitores titulados que nos ofrecerán las pautas necesarias para disfrutar de un día especial. Es una actividad especialmente recomendada para grupos de amigos, para familias con niños y para todo aquel que quiera pasar un buen rato poniéndose a prueba.

- Actividades con caballos: Si buscas una forma diferente de acercarte a los caballos, una actividad que re haga vivir una autentica conexión con estos preciosos animales, la Sierra de Albarracín es el lugar que buscas. Una forma diferente de hacer turismo activo, descubriendo cómo viven los caballos en su entorno natural y aprendiendo a cuidarlos y a montarlos. En el siguiente enlace encontraras toda la información de las diferentes actividades con caballos que puedes encontrar en la Sierra de Albarracín.

- Geocaching: Vive la emoción de buscar y descubrir tesoros ocultos en el bosque, con la única ayuda de un GPS, un mapa o una brújula. Una actividad que encanta a los niños y mayores, que nos permite aprender a

orientarnos y que resulta realmente divertida para realizar en grupo. El geocaching consiste en la búsqueda de *geocaches* o pequeños tesoros a partir de diferentes pistas. Se trata de una versión de la conocida búsqueda del tesoro. En la Sierra de Albarracín podrás adentrarte en el mundo del geocaching de la mano de los mejores monitores, que os explicaran cómo utilizar un GPS o una brújula, y os propondrán una búsqueda por el bosque. ¡Sólo podréis encontrar el tesoro si colaboráis juntos!

- Talleres en la naturaleza: Algunos de estos talleres son senderismo interpretativo, en el cual recorreréis preciosas rutas por la Sierra de la mano de un monitor que os explicara todos los detalles de la flora, la fauna y todos los espacios que vais a visitar. Podréis también realizar talleres ornitológicos y micológicos donde podréis descubrir todos los pájaros que habitan en la sierra y aprender a clasificar y recolectar los diferentes tipos de setas.

- Experiencias de supervivencia: ¿Serías capaz de sobrevivir en el bosque? En la Sierra de Albarracín puedes vivir una aventura única, aprendiendo las mejores técnicas de supervivencia, conoce los animales que te rodean, como seguir su rastro, aprende sobre las plantas de tu entorno, y pasa una noche única en el bosque. Si lo tuyo es la aventura, no dudes en vivir una experiencia única.

- Travesías de varios días: Rutas que puedes dividir a tu gusto en varias etapas para recorrer grandes distancias por la Sierra de Albarracín. Tienes varias opciones, a partir de 40 Km. En cada una de ellas encontraras todos los servicios que necesitaras a lo largo de la ruta.

- Senderismo por la Sierra de Albarracín: Numerosas sendas y caminos unen los puntos más emblemáticos de la Sierra de Albarracín. Pinturas rupestres, miradores, barrancos y lagunas, ríos y otros bonitos paisajes conforman la red de senderos más espectacular de nuestra tierra. Si lo tuyo es el senderismo aquí encontraras rutas para todos los niveles, desde senderos adaptados a personas con movilidad reducida, excursiones para niños o asombrosas rutas para caminar durante días.

- Bicicleta de montaña: Disfruta de increíbles rutas en bici, que te lleven hasta lugares asombrosos. La Sierra de Albarracín es ideal para la práctica del ciclismo de montaña, ya que dispone de caminos y sendas ciclistas aptos para todos los niveles

- Aquatrekking: El aquatrekking te permite adentrarte en el río y descubrir sus secretos al mismo tiempo que vives una increíble aventura. Vive una experiencia nueva y adentrarte en las aguas cristalinas de la Sierra de Albarracín.

- Escalada – boulder: Uno de los aspectos por los que es muy conocida la Sierra de Albarracín es por sus paredes de rodano, ideales para hacer escalada horizontal. Hasta aquí se acercan escaladores de todo el mundo en busca de nuevas paredes e impresionantes paisajes. En el paisaje protegido del rodano podemos encontrar paredes de todo tipo, desde las más sencillas, ideales para la iniciación, hasta aquellas realmente técnicas, que requieren de mucha experiencia previa. Y todo ello en un entorno natural único, en el corazón del rodano.